

1 Thessalonicher 1

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη

Interlinearübersetzung Paulus und Silvanus und Timotheus an die Gemeinde Thessalonicher in Gott, Vater, und Herrn Jesus Christus: Gnade euch und Friede!

Grünwaldbibel 1924 Paulus, Silvanus und Timotheus an die Gemeinde der Thessalonicher in Gott, dem Vater, und im Herrn Jesus Christus. Gnade werde euch zuteil und Friede.

Pattloch Bibel Paulus, Silvanus und Timotheus an die Gemeinde der Thessalonicher in Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesus Christus. Gnade euch und Friede!

Schlachter Bibel 1951 Paulus und Silvanus und Timotheus an die Gemeinde der Thessalonicher in Gott, dem Vater und dem Herrn Jesus Christus: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unsrem Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Bengel NT Paulus und Silvanus und Timotheus, der Gemeine der Thessalonicher in Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesu Christo: Gnade (widerfahre) euch und Friede .

Abraham Meister NT Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde der Thessalonicher in Gott dem Vater und dem Herrn Jesus Christus. Gnade euch und Friede von Gott unserm Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Albrecht Bibel 1926 Paulus, Silvanus und Timotheus begrüßen die Gemeinde in Thessalonich, die mit Gott dem Vater und dem Herrn Jesus Christus in Gemeinschaft steht. Gnade sei mit euch und Friede!

Konkordantes NT Paulus, Silvanus und Timotheus [an] die herausgerufene [Gemeinde der] Thessalonicher in Gott [dem] Vater und [dem] Herrn Jesus Christus. Gnade [sei] euch und Friede von Gott, unserem Vater, und [dem] Herrn Jesus Christus!

Luther 1912 Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Elberfelder 1905 Paulus und Silvanus und Timotheus der Versammlung der Thessalonicher in Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesus Christus: Gnade euch und Friede!

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων υμων μνειαν ποιουμενοι επι των προσευχων ημων

Interlinearübersetzung Wir danken Gott allezeit im Blick auf alle euch, Erwähnung machend in unsern Gebeten, unablässig

Grünwaldbibel 1924 Wir danken Gott allezeit für euch alle, sooft wir bei unseren Gebeten euer gedenken.

Pattloch Bibel Wir danken Gott immerdar um euer aller willen, wenn wir bei unseren Gebeten euer gedenken.

Schlachter Bibel 1951 Wir danken Gott allezeit für euch alle, wenn wir euch erwähnen in unsren Gebeten,

Bengel NT Wir danken Gott allezeit für euch alle und gedenken eurer in unseren Gebeten

Abraham Meister NT Wir danken Gott allezeit für euch alle, wenn wir euer in unsern Gebeten gedenken,

Albrecht Bibel 1926 Wir danken Gott allezeit für euch alle, indem wir euer in unseren Gebeten gedenken.

Konkordantes NT Wir danken Gott allezeit für euch alle, [indem wir] euch in unseren Gebeten erwähnen.

Luther 1912 Wir danken Gott allezeit für euch alle und gedenken euer in unserm Gebet ohne Unterlaß

Elberfelder 1905 Wir danken Gott allezeit für euch alle, indem wir euer erwähnen in unseren Gebeten,

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδος του κυριου ημων ιησου χριστου εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων

Interlinearübersetzung gedenkend eures Wirkens im Glauben und Mühens in der Liebe und Geduld in der Hoffnung auf unsern Herrn Jesus Christus vor unserm Gott und Vater,

Grünwaldbibel 1924 Vor Gott und unserem Vater denken wir unablässig an euren Glauben, der sich in Werken kundgibt, an eure Liebe, die solche Opfer bringt, an eure feste Hoffnung auf unseren Herrn Jesus Christus.

Pattloch Bibel Unablässig denken wir ja vor unserem Gott und Vater an euer Wirken im Glauben, euer Bemühen in der Liebe und eure Ausdauer in der Hoffnung auf unseren Herrn Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 da wir uns unablässig erinnern an euer Glaubenswerk und eure Liebesarbeit und euer Beharren in der Hoffnung auf unsren Herrn Jesus Christus, vor unsrem Gott und Vater.

Bengel NT und erinnern uns ohne Unterlaß eures Werks des Glaubens und der Bemühung der Liebe und der Geduld der Hoffnung unseres Herrn Jesu Christi, vor unserem Gott und Vater;

Abraham Meister NT indem wir unablässig eures Werkes des Glaubens andenken und der Mühe der Liebe und der Ausdauer der Hoffnung unsers Herrn Jesu Christi, vor Gott unserm Vater,

Albrecht Bibel 1926 Denn fort und fort erinnern wir uns vor dem Angesicht unseres Gottes und Vaters an eure Arbeit im Glauben, eure Mühe in der (brüderlichen) Liebe und eure Ausdauer in der Hoffnung (auf das Kommen) unseres Herrn Jesus Christus.

Konkordantes NT Unablässig gedenken wir [dabei] vor unserem Gott und Vater eurer Arbeit im Glauben, [eures] Mühens [in] der Liebe und [eurer] Beharrlichkeit [in] der Erwartung unseres Herrn Jesus Christus;

Luther 1912 und denken an euer Werk im Glauben und an eure Arbeit in der Liebe und an eure Geduld in der Hoffnung, welche ist unser HERR Jesus Christus, vor Gott und unserm Vater.

Elberfelder 1905 unablässig eingedenk eures Werkes des Glaubens und der Bemühung der Liebe und des Ausharrens der Hoffnung auf unseren Herrn Jesus Christus, vor unserem Gott und Vater,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδότες αδελφοι ηγαπημενοι υπο του θεου την εκλογην υμων

Interlinearübersetzung kennend, Brüder geliebte von Gott, eure Erwählung,

Grünwaldbibel 1924 Wir sind auch überzeugt, von Gott geliebte Brüder, daß ihr erwählt seid.

Pattloch Bibel Wir wissen, von Gott geliebte Brüder, um eure Erwählung.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir wissen, von Gott geliebte Brüder, um eure Erwählung:

Bengel NT denn wir wissen, ihr Brüder, geliebt von Gott, eure Auswahl,

Abraham Meister NT weil wir, von Gott geliebte Brüder, um eure Erwählung wissen.

Albrecht Bibel 1926 Wir wissen ja, von Gott geliebte Brüder, daß ihr auserwählt seid.

Konkordantes NT wissen [wir doch] von Gott geliebte Brüder, [um] eure Auserwählung;

Luther 1912 Denn, liebe Brüder, von Gott geliebt, wir wissen, wie ihr auserwählt seid,

Elberfelder 1905 wissend, von Gott geliebte Brüder, eure Auserwählung.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον αλλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω και πληροφωρια πολλη καθως οιδατε οιοι εγενηθημεν εν υμιν δι υμας

Interlinearübersetzung daß unsere Verkündigung der Frohbotschaft nicht geschah bei euch in Rede nur, sondern auch in Kraft und im heiligen Geist und in großer Gewißheit, wie ja ihr wißt, wie beschaffene wir geworden sind unter euch euretwegen.

Grünwaldbibel 1924 Denn unser Evangelium ist nicht bloß in Worten zu euch gekommen, sondern auch in Macht und im Heiligen Geiste und mit großer Überzeugungskraft. Ihr wisset ja, wie wir um euretwillen bei euch aufgetreten sind.

Pattloch Bibel Denn unsere Heilsbotschaft erging an euch nicht bloß im Wort, sondern auch in Kraft und in Heiligem Geist und in großer Zuversicht; ihr wißt ja, wie wir auftraten bei euch um euretwillen.

Schlachter Bibel 1951 daß unser Evangelium nicht nur im Wort zu euch kam, sondern auch in Kraft und im heiligen Geist und in großer Gewißheit, wie ihr ja wisset, wie wir unter euch gewesen sind um euretwillen.

Bengel NT daß unser Evangelium an euch gekommen ist nicht im Wort allein, sondern auch in Kraft und im heiligen Geist und in vieler Völligkeit; gleichwie ihr wisset, wie wir uns verhalten haben unter euch um euretwillen.

Abraham Meister NT Denn unser Evangelium kam nicht zu euch nur im Wort, sondern auch in Kraft und in Heiligem Geist und in völliger Vollgewissheit; wie ihr wisst, sind wir solche geworden unter euch euretwegen.

Albrecht Bibel 1926 Denn wir haben die Heilsbotschaft nicht nur mit Worten bei euch verkündigt, sondern auch in Kraft und im Heiligen Geist und mit großer Glaubenszuversicht. Es ist euch wohlbekannt, wie wir zu euerm Besten unter euch gewirkt haben.

Konkordantes NT d[enn] das Evangelium unseres Gottes ist nicht allein i[m] Wort zu euch gekommen, sondern auch in Kraft und i[m] heiligen Geist und vieler Vollgewissheit. Wie ihr ja [selbst] wißt, wurden wir derartige [Herolde] unter euch um euretwillen.

Luther 1912 daß unser Evangelium ist bei euch gewesen nicht allein im Wort, sondern auch in der Kraft und in dem heiligen Geist und in großer Gewißheit; wie ihr denn wisset, welcherlei wir gewesen sind unter euch um euretwillen;

Elberfelder 1905 Denn unser Evangelium war nicht bei euch im Worte allein, sondern auch in Kraft und im Heiligen Geiste und in großer Gewißheit, wie ihr wisset, was wir unter euch waren um euretwillen.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε και του κυριου δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος αγιου

Interlinearübersetzung Und ihr unsere Nachahmer seid geworden und des Herrn, angenommen habend das Wort trotz vieler Bedrängnis mit Freude heiligen Geistes,

Grünwaldbibel 1924 Und ihr seid unsere sowie des Herrn Nachahmer geworden, da ihr das Wort, trotz vieler Not, doch mit der Freude des Heiligen Geistes angenommen habt.

Pattloch Bibel Und ihr wurdet Nachahmer von uns und vom Herrn, da ihr das Wort unter viel Bedrängnis aufnahm in der Freude Heiligen Geistes;

Schlachter Bibel 1951 Und ihr seid unsere und des Herrn Nachfolger geworden, indem ihr das Wort unter viel Trübsal aufnahm mit Freude des heiligen Geistes,

Bengel NT Und Ihr seid unsere Nachfolger geworden und des Herrn, da ihr das Wort aufgenommen habt in vieler Drangsal mit Freude des heiligen Geistes,

Abraham Meister NT Und ihr seid unsre Nachahmer geworden und (die) des Herrn, dadurch, dass ihr aufnahm das Wort in vieler Drangsal mit Freude Heiligen Geistes,

Albrecht Bibel 1926 Und ihr seid uns und dem Herrn nachgefolgt. Denn trotz vieler Trübsal habt ihr mit jener Freude, die der Heilige Geist wirkt, das Wort aufgenommen,

Konkordantes NT Und ihr seid unsere und des Herrn Nachahmer geworden, [weil ihr] das Wort trotz vieler Drangsal mit [der] Freude heiligen Geistes annahmt,

Luther 1912 und ihr seid unsre Nachfolger geworden und des HERRN und habt das Wort aufgenommen unter vielen Trübsalen mit Freuden im heiligen Geist,

Elberfelder 1905 Und ihr seid unsere Nachahmer geworden und des Herrn, indem ihr das Wort aufgenommen habt in vieler Drangsal mit Freude des Heiligen Geistes,

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωστε γενεσθαι υμας τυπον πασιν τοις πιστευουσιν εν τη μακεδονια και εν τη αχαια

Interlinearübersetzung so daß geworden seid ihr ein Vorbild allen Glaubenden in Mazedonien und in Achaia.

Grünwaldbibel 1924 Ihr wurdet so ein Vorbild für alle Gläubigen in Mazedonien und in Achaia.

Pattloch Bibel so seid ihr zum Vorbild geworden für alle Gläubigen in Mazedonien und in Achaia.

Schlachter Bibel 1951 so daß ihr Vorbilder geworden seid für alle Gläubigen in Mazedonien und Achaja.

Bengel NT also daß ihr ein Vorbild wurdet allen denen, die da gläubig wurden in Mazedonien und Achaja.

Abraham Meister NT so dass ihr Vorbilder geworden seid allen Glaubenden in Mazedonien und in Achajah.

Albrecht Bibel 1926 so daß ihr für alle Gläubigen in Mazedonien und Achaja ein Vorbild geworden seid.

Konkordantes NT so daß ihr allen Gläubigen in Mazedonien und Achaja Vorbilder wurdet.

Luther 1912 also daß ihr geworden seid ein Vorbild allen Gläubigen in Mazedonien und Achaja.

Elberfelder 1905 so daß ihr allen Gläubigen in Macedonien und in Achaja zu Vorbildern geworden seid.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed αφ υμων γαρ εξιχηται ο λογος του κυριου ου μονον εν τη μακεδονια και εν τη αχαια αλλ εν παντι τοπω η πιστις υμων η προς τον θεον εξεληλυθεν ωστε μη χρειαν εχειν ημας λαλειν τι

Interlinearübersetzung Denn von euch aus ist erklungen das Wort des Herrn nicht nur in Mazedonien und in Achaia, sondern an jedem Ort euer Glaube an Gott ist ausgegangen, so daß nicht Bedarf haben wir, zu sagen etwas.

Grünwaldbibel 1924 Von euch aus ist das Wort des Herrn erklungen nicht bloß in Mazedonien und Achaia, überall ist euer Glaube an Gott kund geworden. Darüber brauchen wir nichts weiter mehr zu sagen.

Pattloch Bibel Denn von euch aus erklang das Wort des Herrn nicht nur in Mazedonien und Achaia, sondern überallhin ist euer Glaube an Gott gedungen, so daß wir nicht nötig haben, etwas davon zu sagen.

Schlachter Bibel 1951 Denn von euch aus ist das Wort des Herrn erschollen, nicht nur in Mazedonien und Achaja; sondern allerorten ist es kund geworden, wie ihr an Gott glaubet, so daß wir nicht nötig haben, davon zu reden;

Bengel NT Denn von euch ist auserschollen das Wort des Herrn nicht allein in Mazedonien und Achaja, sondern auch an jedem Ort ist euer Glaube gegen Gott ausgekommen; also daß Wir nicht nötig haben, etwas zu reden.

Abraham Meister NT Denn von euch aus ist das Wort des Herrn kundgeworden, nicht allein in Mazedonien und Achajah, sondern an jedem Ort ist euer Glaube zu Gott hin ausgegangen, so dass wir keinen Bedarf haben, davon zu reden.

Albrecht Bibel 1926 Denn von euch ist das Wort des Herrn (wie ein Posaunenhall) ausgegangen, und nicht nur in Mazedonien und Achaja, sondern überall ist euer Glaube an Gott bekannt geworden. Darum brauchen wir auch (zu anderen) nicht weiter darüber zu reden.

Konkordantes NT Denn von euch [aus] ist das Wort des Herrn erklingen, nicht allein in Mazedonien und Achaja, sondern an jedem Ort ist euer Glaube an Gott ausgegangen, so daß wir nicht davon zu sprechen brauchen.

Luther 1912 Denn von euch ist auserschollen das Wort des HERRN; nicht allein in Mazedonien und Achaja, sondern an allen Orten ist auch euer Glaube an Gott bekannt geworden, also daß uns nicht not ist, etwas zu sagen.

Elberfelder 1905 Denn von euch aus ist das Wort des Herrn erschollen, nicht allein in Macedonien und in Achaja, sondern an jedem Orte ist euer Glaube an Gott ausgebreitet worden, so daß wir nicht nötig haben, etwas zu sagen.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτοι γαρ περι ημων απαγγελουσιν οποιαν εισοδον εσχομεν προς υμας και πως επεστρεψατε προς τον θεον απο των ειδωλων δουλευειν θεω ζωντι και αληθινω

Interlinearübersetzung Denn sie selbst über uns berichten, einen wie beschaffenen Eingang wir hatten bei euch und wie ihr euch hingewendet habt zu Gott weg von den Götzenbildern, zu dienen lebendigen und wahren Gott

Grünwaldbibel 1924 Die Leute selbst erzählen es, welch eine Aufnahme wir bei euch gefunden haben und wie ihr euch von den Götzen zu Gott bekehrt habt, um dem lebendigen und wahren Gott zu dienen

Pattloch Bibel Von selber erzählen die Menschen, welche Aufnahme wir bei euch fanden und wie ihr euch Gott zugewandt habt, weg von den Götzen, um dem lebendigen und wahren Gott zu dienen

Schlachter Bibel 1951 denn sie selbst erzählen von uns, wie wir bei euch Eingang gefunden und wie ihr euch von den Abgöttern zu Gott bekehrt habt, um dem lebendigen und wahren Gott zu dienen

Bengel NT Denn sie selbst erzählen von uns, was für einen Eingang wir zu euch gehabt haben, und wie ihr euch bekehrt habt zu Gott von den Götzen, zu dienen dem lebendigen und wahren Gott

Abraham Meister NT Denn sie selbst berichten über uns, was für einen Eingang wir bei euch hatten und wie ihr euch bekehrt habt zu Gott, weg von den Götzen, zu dienen dem lebendigen und wahren Gott

Albrecht Bibel 1926 Denn alle (die von euch sprechen) erzählen aus freien Stücken, welche (gastliche) Aufnahme wir bei euch gefunden, und wie ihr euch von den Abgöttern zu Gott bekehrt habt, um ihm, dem lebendigen, wahren Gott, zu dienen

Konkordantes NT Denn sie [selbst] verkünden von uns, was für [einen] Eingang wir bei euch hatten und wie ihr euch von den Götzen zu Gott umgewandt habt, um [dem] lebendigen und wahrhaften Gott zu sklaven

Luther 1912 Denn sie selbst verkündigen von euch, was für einen Eingang wir zu euch gehabt haben und wie ihr bekehrt seid zu Gott von den Abgöttern, zu dienen dem lebendigen und wahren Gott

Elberfelder 1905 Denn sie selbst verkündigen von uns, welchen Eingang wir bei euch hatten, und wie ihr euch von den Götzenbildern zu Gott bekehrt habt, dem lebendigen und wahren Gott zu dienen

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αναμενειν τον υιον αυτου εκ των ουρανων ον ηγειρεν εκ των νεκρων ιησουν τον ρυομενον ημας εκ της οργης της ερχομενης

Interlinearübersetzung und zu erwarten seinen Sohn aus den Himmeln, den er auferweckt hat von den Toten, Jesus, den rettenden uns aus dem Zorn kommenden.

Grünwaldbibel 1924 und seinen Sohn, den er von den Toten auferweckt hat, vom Himmel zu erwarten, Jesus, der vor dem kommenden Zorngericht uns errettet.

Pattloch Bibel und seinen Sohn zu erwarten vom Himmel her, den er auferweckte von den Toten, Jesus, der uns rettet vor dem kommenden Zorngericht.

Schlachter Bibel 1951 und seinen Sohn vom Himmel zu erwarten, welchen er von den Toten auferweckt hat, Jesus, der uns vor dem zukünftigen Zorn errettet.

Bengel NT und zu erwarten seinen Sohn von den Himmeln, den er auferweckt hat von den Toten, Jesum, der uns errettet von dem künftigen Zorn.

Abraham Meister NT Und Seinen Sohn aus dem Himmel zu erwarten, welchen Er aus den Toten auferweckt hat, Jesus, unsern Erretter von dem kommenden Zorn!

Albrecht Bibel 1926 und seinen Sohn, den er von den Toten auferweckt hat, vom Himmel zu erwarten - Jesus, der uns vor dem kommenden Zorngericht bewahrt.

Konkordantes NT und auf Seinen Sohn aus dem Himmeln zu harren, den Er aus den Toten auferweckt hat, Jesus, der uns aus des Zornes Kommen birgt.

Luther 1912 und zu warten auf seinen Sohn vom Himmel, welchen er auferweckt hat von den Toten, Jesum, der uns von dem zukünftigen Zorn erlöst.

Elberfelder 1905 und seinen Sohn aus den Himmeln zu erwarten, den er aus den Toten auferweckt hat, Jesum, der uns errettet von dem kommenden Zorn.

1 Thessalonicher 2

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κενη γεγονεν

Interlinearübersetzung Selbst ja kennt ihr, Brüder, unseren Eingang bei euch, daß nicht leer er gewesen ist,

Grünwaldbibel 1924 Ihr selber wißt ja, meine Brüder, daß unser Auftreten bei euch nicht vergeblich war.

Pattloch Bibel Ihr wißt ja selber, meine Brüder, daß unser Kommen zu euch nicht vergeblich war.

Schlachter Bibel 1951 Denn ihr wisst selbst, Brüder, daß unser Eingang bei euch nicht vergeblich war;

Bengel NT Denn ihr selbst wisset, ihr Brüder, unseren Eingang zu euch, daß er nicht vergeblich gewesen ist;

Abraham Meister NT Denn ihr selbst kennt, Brüder, unsern Eingang bei euch, dass er nicht vergeblich gewesen ist,

Albrecht Bibel 1926 Ihr wißt es selbst, Brüder, daß unser Aufenthalt bei euch nicht erfolglos gewesen ist.

Konkordantes NT Denn ihr wißt, Brüder, da[ß] unser Eingang bei euch nicht vergeblich war,

Luther 1912 Denn auch ihr wisset, liebe Brüder, von unserm Eingang zu euch, daß er nicht vergeblich gewesen ist;

Elberfelder 1905 Denn ihr selbst wisset, Brüder, unseren Eingang bei euch, daß er nicht vergeblich war;

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα προπαθοντες και υβρισθεντες καθως οιδατε εν φιλιπποις επαρρησιασαμεθα εν τω θεω ημων λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του θεου εν πολλω αγωνι

Interlinearübersetzung sondern vorher gelitten habend und übermütig behandelt, wie ihr wißt, in Philippi haben wir Mut gewonnen in unserm Gott, zu verkündigen bei euch die Frohbotschaft Gottes unter viel Kampf.

Grünwaldbibel 1924 Obgleich wir, wie ihr wisset, schon vorher in Philippi Leiden und Mißhandlungen zu dulden hatten, so haben wir doch im Vertrauen auf unseren Gott den Mut gefunden, euch in heißem Bemühen das Evangelium Gottes zu verkünden.

Pattloch Bibel Denn obgleich wir zuvor, wie ihr wißt, in Philippi Leiden und Mißhandlungen zu ertragen hatten, faßten wir im Vertrauen auf unseren Gott den Mut, euch das Evangelium Gottes zu verkünden trotz schweren Kampfes.

Schlachter Bibel 1951 sondern, wiewohl wir zuvor gelitten hatten und mißhandelt worden waren zu Philippi, wie ihr wisset, gewannen wir dennoch Freudigkeit in unsrem Gott, bei euch das Evangelium Gottes zu verkünden unter viel Kampf.

Bengel NT sondern als wir zuvor gelitten hatten und geschmäht gewesen waren, wie ihr wisset, zu Philippi, handelten wir freudig in unserem Gott, zu reden zu euch das Evangelium Gottes bei vielem Kampf.

Abraham Meister NT sondern, obwohl wir vorher gelitten hatten und Gewalttat erfuhren, wie ihr wisst, in Philippi, hatten wir die Freimütigkeit in unserm Gott, bei euch zu verkündigen das Evangelium Gottes in großem Kampf.

Albrecht Bibel 1926 Sondern trotz der Leiden und Mißhandlungen, die wir vorher, wie euch bekannt ist, in Philippi erfahren hatten, gewannen wir doch im Vertrauen auf Gott den Mut, bei euch die Frohe Botschaft unter schwerem Kampf zu verkündigen.

Konkordantes NT sondern, [obwohl wir], wie ihr ja wißt, zuvor in Philippi litten und mißhandelt wurden, wir [dennoch] freimütig in unserem Gott waren, das Evangelium Gottes unter vielem Ringen zu euch zu reden.

Luther 1912 sondern, ob wir gleich zuvor gelitten hatten und geschmäht gewesen waren zu Philippi, wie ihr wisst, waren wir freudig in unserm Gott, bei euch zu sagen das Evangelium Gottes mit großem Kämpfen.

Elberfelder 1905 sondern nachdem wir in Philippi zuvor gelitten hatten und mißhandelt worden waren, wie ihr wisst, waren wir freimütig in unserem Gott, das Evangelium Gottes zu euch zu reden unter großem Kampf.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed η γαρ παρακλησις ημων ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουδε εν δολω
Interlinearübersetzung Denn unsere Ermahnung nicht aus Irrtum noch aus unreiner Gesinnung noch mit Arglist,

Grünwaldbibel 1924 Unsere Predigt hat ja nichts zu tun mit trügerischer oder mit unlauterer Absicht oder gar mit Arglist;

Pattloch Bibel Unser Predigen kommt ja nicht aus Trug und Unredlichkeit und Arglist,

Schlachter Bibel 1951 Denn unsre Predigt entspringt nicht dem Irrtum, noch unreinen Absichten, auch keinem Betrug;

Bengel NT Denn unser Zuspruch (ist) nicht aus Irrtum noch aus Unreinigkeit noch mit List;

Abraham Meister NT Denn unsre Ermahnung war nicht aus Irrtum, noch aus Unreinigkeit, auch nicht mit List!

Albrecht Bibel 1926 Denn unsere Predigt stammt nicht aus Irrwahn oder Unlauterkeit, noch geht sie mit Täuschung um.

Konkordantes NT Denn unser Zuspruch [geschieht] nicht aus Irrtum, noch aus Unlauterkeit, noch aus Betrug,

Luther 1912 Denn unsere Ermahnung ist nicht gewesen aus Irrtum noch aus Unreinigkeit noch mit List;

Elberfelder 1905 Denn unsere Ermahnung war nicht aus Betrug, noch aus Unreinigkeit, noch mit List;

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα καθως δεδοκιμασμεθα υπο του θεου πιστευθηναι το ευαγγελιον ουτως λαλουμεν ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες αλλα θεω τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ημων

Interlinearübersetzung sondern da wir für tauglich erfunden worden sind von Gott, betraut zu werden mit der Verkündigung der Frohbotschaft, so reden wir, nicht wie Menschen zu gefallen Suchende, sondern Gott dem prüfenden unsere Herzen.

Grünwaldbibel 1924 wir reden vielmehr so, wie wir von Gott gewürdigt wurden, mit dem Evangelium betraut zu werden. Wir reden nicht, um Menschen zu gefallen, vielmehr Gott, der unser Herz durchschaut.

Pattloch Bibel sondern wie wir von Gott als brauchbar erachtet wurden, um betraut zu werden mit dem Evangelium, so reden wir, nicht um Menschen zu gefallen, sondern Gott, "dem Prüfer unserer Herzen" (Jer 11,20).

Schlachter Bibel 1951 sondern gleichwie wir von Gott geprüft und mit dem Evangelium betraut worden sind, so reden wir, nicht als solche, die den Menschen gefallen wollen, sondern Gott, der unsre Herzen prüft.

Bengel NT sondern wie wir bewährt sind von Gott, daß uns das Evangelium anvertraut würde, also reden wir, nicht als die da Menschen gefällig sind, sondern Gott, der unsere Herzen bewährt.

Abraham Meister NT Sondern wie wir als bewährt erfunden wurden von Gott, das Evangelium anzuvertrauen, so reden wir, nicht um Menschen zu gefallen, sondern Gott, Dem, der unsre Herzen prüft!

Albrecht Bibel 1926 Sondern da wir von Gott für würdig geachtet sind, mit der Heilsbotschaft betraut zu werden, so reden wir nun auch, nicht um Menschen zu gefallen, sondern Gott, der unsere Herzen prüft.

Konkordantes NT sondern so, wie wir von Gott [als] bewährt erachtet sind, um [mit] dem Evangelium betraut zu werden, so sprechen wir, nicht als [solche, die] Menschen gefallen [wollen], sondern Gott, der unsere Herzen prüft.

Luther 1912 sondern, wie wir von Gott bewährt sind, daß uns das Evangelium vertraut ist zu predigen, also reden wir, nicht, als wollten wir den Menschen gefallen, sondern Gott, der unser Herz prüft.

Elberfelder 1905 sondern so, wie wir von Gott bewährt worden sind, mit dem Evangelium betraut zu werden, also reden wir, nicht um Menschen zu gefallen, sondern Gott, der unsere Herzen prüft.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακιας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε εν προφασει πλεονεξιας θεος μαρτυς

Interlinearübersetzung Denn weder jemals mit Rede Schmeichelei sind wir aufgetreten, wie ihr wißt, noch unter einem Vorwand Habsucht, Gott Zeuge,

Grünwaldbibel 1924 Gar nie, ihr wißt es, sind wir mit Schmeichelreden noch mit versteckter Habsucht aufgetreten - Gott ist unser Zeuge -,

Pattloch Bibel Denn wir traten weder mit schmeichelnder Rede jemals auf, wie ihr wißt noch mit versteckter Habgier; Gott ist Zeuge!

Schlachter Bibel 1951 Denn wir sind nie mit Schmeichelworten gekommen, wie ihr wisset, noch mit verblümter Habsucht (Gott ist Zeuge);

Bengel NT Denn wir haben uns nicht etwa in Schmeichelrede eingelassen, wie ihr wisset; auch nicht in geiziges Gesuch, Gott ist Zeuge;

Abraham Meister NT Denn weder haben wir uns je mit dem Wort der Schmeichelei bedient, wie ihr wisst, noch mit Absicht der Habgier - Gott ist Zeuge! -,

Albrecht Bibel 1926 Denn wir sind nie mit Schmeichelworten umgegangen - das wißt ihr. Wir haben uns auch nie von Habsucht leiten lassen - des ist Gott Zeuge.

Konkordantes NT Denn weder waren wir jemals schmeichlerisch i[m] Wort, wie ihr ja wißt, noch [diente es uns als] Vorwand [für] Habgier - Gott [ist unser] Zeuge -

Luther 1912 Denn wir sind nie mit Schmeichelworten umgegangen, wie ihr wisset, noch mit verstecktem Geiz, Gott ist des Zeuge;

Elberfelder 1905 Denn niemals sind wir mit einschmeichelnder Rede umgegangen, wie ihr wisset, noch mit einem Vorwande für Habsucht, Gott ist Zeuge;

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων δυναμενοι εν βαρει ειναι ως χριστου αποστολοι

Interlinearübersetzung noch suchend von Menschen Ehre, weder von euch noch von anderen,

Grünwaldbibel 1924 noch suchten wir Ruhm bei den Menschen, bei euch nicht, noch bei anderen.

Pattloch Bibel Auch suchten wir nicht Ehre von Menschen, weder von euch noch von anderen;

Schlachter Bibel 1951 wir haben auch nicht Ehre von Menschen gesucht, weder von euch noch von andern,

Bengel NT haben auch nicht Ehre von Menschen gesucht, weder von euch noch von anderen,

Abraham Meister NT da wir auch nicht von Menschen Ehre suchen, weder von euch noch von anderen,

Albrecht Bibel 1926 Auch haben wir niemals Ehre von Menschen gesucht, weder von euch noch von anderen.

Konkordantes NT noch suchen [wir] Verherrlichung von Menschen, weder von euch noch von anderen,

Luther 1912 haben auch nicht Ehre gesucht von den Leuten, weder von euch noch von andern;

Elberfelder 1905 noch suchten wir Ehre von Menschen, weder von euch, noch von anderen, wiewohl wir als Christi Apostel euch zur Last sein konnten;

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα εγενηθημεν νηπιοι εν μεσω υμων ως εαν τροφος θαληη τα εαυτης τεκνα

Interlinearübersetzung könnend in Schwere sein als Christi Apostel. Sondern wir sind geworden unmündig in eurer Mitte; wie eine Mutter wärmt ihre Kinder,

Grünwaldbibel 1924 Wir hätten als Apostel Christi zwar gewichtig auftreten können, doch traten wir in eurer Mitte milde auf wie eine Mutter, die ihre Kinder pflegt.

Pattloch Bibel als Apostel Christi hätten wir gewichtig auftreten können, doch wir waren voll Liebe in eurer Mitte, einer Mutter gleich, die ihre Kinder zärtlich umsorgt.

Schlachter Bibel 1951 da wir doch als Apostel Christi würdevoll hätten auftreten können, sondern wir benahmen uns liebevoll in eurer Mitte, wie eine stillende Mutter ihre Kinder pflegt.

Bengel NT da wir konnten wichtig sein als Christi Apostel; sondern wir gingen sachte unter euch darein, als wie eine Amme ihre eigenen Kinder zärtlich hält.

Abraham Meister NT obwohl wir in Würde sein könnten als Apostel Christi, sondern wir sind sanft geworden in eurer Mitte, so wie etwa eine Amme ihre Kinder pflegt.

Albrecht Bibel 1926 Aber wir sind mit euch so zart und linde umgegangen wie eine Mutter, die ihre Kinder herzt und hegt.

Konkordantes NT [obwohl wir] als Christi Apostel mit Gewichtigkeit auftreten könnten. Doch wir waren sanft in eurer Mitte, so wie [eine] Nährende, [die] ihre [eigenen] Kinder hegt.

Luther 1912 hätten euch auch mögen schwer sein als Christi Apostel. Aber wir sind mütterlich gewesen bei euch, gleichwie eine Amme ihre Kinder pflegt;

Elberfelder 1905 sondern wir sind in eurer Mitte zart gewesen, wie eine nährende Frau ihre eigenen Kinder pflegt.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὕτως ομειρομενοι υμων ευδοκουμεν μεταδουναι υμιν ου μονον το ευαγγελιον του θεου αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι ημιν εγενηθητε

Interlinearübersetzung so liebevolle Gesinnung hegend gegen euch, hielten wir es für gut, mitzuteilen euch nicht nur die Frohbotschaft Gottes, sondern auch unsere eigenen Seelen, deswegen, weil Geliebte für uns ihr geworden seid.

Grünwaldbibel 1924 Ja, so sehr fühlten wir uns zu euch hingezogen und waren gern bereit, nicht bloß das Evangelium Gottes euch zu bringen, sondern auch unsere Lebenskraft für euch zu opfern; so sehr wart ihr uns lieb geworden.

Pattloch Bibel In dieser hingebenden Liebe zu euch waren wir gewillt, euch nicht nur das Evangelium Gottes darzubieten, sondern auch unser Leben; ja, so lieb und teuer seid ihr uns geworden.

Schlachter Bibel 1951 Und wir sehnten uns so sehr nach euch, daß wir willig waren, euch nicht nur das Evangelium Gottes mitzuteilen, sondern auch unsre Seelen, weil ihr uns lieb geworden waret.

Bengel NT Also, da wir so an euch hingen, war es unser Wohlgefallen, euch mitzuteilen nicht allein das Evangelium Gottes, sondern auch unsere Seelen, darum daß ihr uns lieb geworden waret.

Abraham Meister NT So waren wir, in Sehnsucht nach euch, entschlossen, euch nicht allein das Evangelium Gottes mitzuteilen, sondern auch unsre eigenen Seelen, weil ihr Geliebte von uns geworden seid!

Albrecht Bibel 1926 In solcher inniger Liebe zu euch waren wir bereit, euch nicht nur Gottes Heilsbotschaft, sondern auch unser Leben zu schenken, - so lieb hatten wir euch gewonnen.

Konkordantes NT So sehr anhänglich sind [wir an] euch, [daß] wir unser Wohl[gefallen daran] haben, euch nicht allein das Evangelium Gottes mitzuteilen, sondern auch unsere [eigenen] Seelen, weil ihr unsere Geliebten wurdet.

Luther 1912 also hatten wir Herzenslust an euch und waren willig, euch mitzuteilen nicht allein das Evangelium Gottes sondern auch unser Leben, darum daß wir euch liebgewonnen haben.

Elberfelder 1905 Also, da wir ein sehnliches Verlangen nach euch haben, gefiel es uns wohl, euch nicht allein das Evangelium Gottes, sondern auch unser eigenes Leben mitzuteilen, weil ihr uns lieb geworden waret.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων και τον μοχθον νυκτος και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξαμεν εις υμας το ευαγγελιον του θεου

Interlinearübersetzung Ihr erinnert euch ja, Brüder, an unsere Mühe und Anstrengung; nachts und tags arbeitend zu dem Nicht Beschweren jemand von euch, haben wir verkündigt bei euch die Frohbotschaft Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Brüder, ihr erinnert euch an unsere Mühe und Beschwerde. Wir haben Tag und Nacht gearbeitet, um keinem aus euch zur Last zu fallen; so haben wir euch das Evangelium Gottes verkündet.

Pattloch Bibel Ihr erinnert euch ja, liebe Brüder, unserer Mühen und Plagen; Tag und Nacht arbeiteten wir, damit wir keinem von euch zur Last fielen, und verkündeten so das Evangelium Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Denn ihr erinnert euch, ihr Brüder, unsrer Arbeit und Mühe; wir arbeiteten Tag und Nacht, um niemand von euch beschwerlich zu fallen, und predigten euch dabei das Evangelium Gottes.

Bengel NT Denn ihr erinnert euch, ihr Brüder, unserer Mühe und Arbeit; nachts und tags arbeiteten wir, damit wir niemand unter euch beschwerten, und predigten unter euch das Evangelium Gottes.

Abraham Meister NT Denn ihr erinnert euch, Brüder, an unsre Mühe und Not; Nacht und Tag arbeitend, um niemandem von euch beschwerlich zu sein, verkündigten wir bei euch das Evangelium Gottes.

Albrecht Bibel 1926 Ihr denkt gewiß noch, Brüder, an unsere Mühen und Beschwerden. Tag und Nacht haben wir gearbeitet, um bei der Verkündigung der Frohen Botschaft Gottes keinem von euch zur Last zu fallen.

Konkordantes NT Denn, Brüder, ihr erinnert euch [noch an] unsere Mühe und Anstrengung. [Während wir bei] Nacht und Tag arbeiteten, um keinem [von] euch beschwerlich zu sein, heroldeten wir euch das Evangelium Gottes.

Luther 1912 Ihr seid wohl eingedenk, liebe Brüder, unsrer Arbeit und unsrer Mühe; denn Tag und Nacht arbeiteten wir, daß wir niemand unter euch beschwerlich wären, und predigten unter euch das Evangelium Gottes.

Elberfelder 1905 Denn ihr gedenket, Brüder, an unsere Mühe und Beschwerde: Nacht und Tag arbeitend, um niemand von euch beschwerlich zu fallen, haben wir euch das Evangelium Gottes gepredigt.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις μαρτυρες και ο θεος ως οσιως και δικαιως και αμεμπτως υμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν

Interlinearübersetzung Ihr Zeugen und Gott, wie heilig und gerecht und untadelig gegenüber euch Glaubenden wir uns verhalten haben,

Grünwaldbibel 1924 Ihr und Gott seid dafür Zeugen, wie lauter und gerecht und tadellos wir uns gegen euch, ihr Gläubigen, benommen haben.

Pattloch Bibel Ihr - und Gott - seid Zeugen dafür, wie lauter und gerecht und untadelig wir uns gegen euch verhielten, als ihr gläubig wurdet.

Schlachter Bibel 1951 Ihr selbst seid Zeugen, und Gott, wie heilig, gerecht und untadelig wir bei euch, den Gläubigen, gewesen sind,

Bengel NT Ihr seid Zeugen und Gott, wie heilig und gerecht und untadelig wir euch, die ihr glaubtet, gewesen sind;

Abraham Meister NT Ihr und Gott, ihr seid Zeugen, wie heilig und gerecht und untadelig wir euch, den Glaubenden, geworden sind.

Albrecht Bibel 1926 Ihr seid Zeugen und Gott, wie heilig und gerecht und untadelig wir mit euch Gläubigen umgegangen sind.

Konkordantes NT Ihr [seid] Zeugen und [auch] Gott, wie huldreich, gerecht und tadellos wir euch, den Gläubige [gegenüber], waren,

Luther 1912 Des seid ihr Zeugen und Gott, wie heilig und gerecht und unsträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen sind;

Elberfelder 1905 Ihr seid Zeugen und Gott, wie göttlich und gerecht und untadelig wir gegen euch, die Glaubenden, waren;

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων ως πατηρ τεκνα εαυτου παρακαλουντες υμας και παραμυθουμενοι

Interlinearübersetzung wie ihr wißt, als jeden einzelnen von euch wie ein Vater seine Kinder

Grünwaldbibel 1924 Ihr wißt auch, wie wir jeden einzelnen aus euch, gleichwie ein Vater seine Kinder,

Pattloch Bibel Ihr wißt auch, wie wir einen jeden von euch, wie ein Vater seine Kinder,

Schlachter Bibel 1951 wie ihr ja wisset, daß wir jeden einzelnen von euch, wie ein Vater seine Kinder, ermahnt und ermutigt und beschworen haben,

Bengel NT als ihr wisset, wie wir einen jeden unter euch, wie ein Vater seine Kinder, euch ermahnten und trösteten

Abraham Meister NT Gleichsam wisst ihr, dass wir einen jeden von euch, wie ein Vater seine Kinder, ermahnten und ermunterten

Albrecht Bibel 1926 Wie ein Vater seine Kinder, so haben auch wir - das wißt ihr - jeden einzelnen von euch ermahnt, ermuntert

Konkordantes NT wie ihr wißt, wie [wir] je[d]em einzelnen [von] euch, wie ein Vater seinen Kindern, zusprachen

Luther 1912 wie ihr denn wisset, daß wir, wie ein Vater seine Kinder, einen jeglichen unter euch ermahnt und getröstet

Elberfelder 1905 gleichwie ihr wisset, wie wir jeden einzelnen von euch, wie ein Vater seine eigenen Kinder, euch ermahnt und getröstet und euch bezeugt haben,

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μαρτυρομενοι εις το περιπατειν υμας αξιως του θεου του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν

Interlinearübersetzung Ermahnende euch und Ermunternde und Beschwörende, dazu, daß wandeln sollt ihr würdig Gottes, des berufenden euch in sein Reich und Herrlichkeit.

Grünwaldbibel 1924 ermahnt und aufgemuntert und beschworen haben, ihr möchtet Gottes würdig wandeln, der euch zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit berufen hat.

Pattloch Bibel mahnten und aufmunterten und beschworen, würdig zu wandeln vor Gott, der euch ruft in sein Reich und in seine Herrlichkeit.

Schlachter Bibel 1951 würdig zu wandeln des Gottes, der euch zu seinem Reich und seiner Herrlichkeit beruft.

Bengel NT und bezeugten, daß ihr solltet wandeln würdiglich dem Gott, der euch berief in sein Königreich und Herrlichkeit.

Abraham Meister NT Und beschworen, dass ihr würdig wandeln sollt des Gottes, der euch berufen hat zu Seinem Königreich und zu Seiner Herrlichkeit.

Albrecht Bibel 1926 und dringend gebeten, so zu wandeln, wie es Gott würdig ist, der euch fort und fort zu seinem Königreich und zu seiner Herrlichkeit beruft.

Konkordantes NT und euch trösteten und bezeugten, wie ihr Gottes würdig wandeln [möchtet], der euch zu Seiner Königsherrschaft und [Seiner] Herrlichkeit beruft.

Luther 1912 und bezeugt haben, daß ihr wandeln solltet würdig vor Gott, der euch berufen hat zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit.

Elberfelder 1905 daß ihr wandeln solltet würdig des Gottes, der euch zu seinem eigenen Reiche und seiner eigenen Herrlichkeit beruft.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα καθως εστιν αληθως λογον θεου ος και ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν

Interlinearübersetzung Und deswegen auch wir danken Gott unablässig dafür, daß, empfangen habend Wort in Botschaft von uns Gottes, ihr angenommen habt nicht als Wort von Menschen, sondern, wie es ist in Wahrheit, als Wort Gottes, das auch wirkt in euch Glaubenden.

Grünwaldbibel 1924 Darum danken wir unablässig Gott dafür, daß ihr unsere Predigt vom Worte Gottes aufgenommen habt, nicht als ein Menschenwort etwa habt ihr sie aufgenommen, vielmehr als das, was sie in Wahrheit ist, als Wort Gottes. Dieses ist auch in euch, den Gläubigen, wirksam.

Pattloch Bibel Und deshalb danken wir auch Gott ohne Unterlaß, daß ihr das Wort der von uns verkündeten Botschaft Gottes aufnahmt, nicht als Wort von Menschen, sondern als das, was es wahrhaft ist, als Gotteswort, das auch wirksam ist in euch, die ihr glaubt.

Schlachter Bibel 1951 Darum danken wir auch Gott unablässig, daß ihr das von uns empfangene Wort der Predigt Gottes aufnahmet, nicht als Menschenwort, sondern als das, was es in Wahrheit ist, als Gottes Wort, welches auch in euch, den Gläubigen, wirkt.

Bengel NT Darum auch Wir Gott danken ohne Unterlaß, daß, da ihr empfanget von uns das Wort Gottes, wie ihr es von uns hörtet, ihr aufnahmet nicht ein Wort der Menschen, sondern, wie es wahrhaftig ist, ein Wort Gottes, so auch wirkt in euch, die ihr glaubet.

Abraham Meister NT Darum danken auch wir Gott unablässig, dass ihr das Wort der Predigt von uns aufgenommen habt als von Gott; ihr habt es nicht aufgenommen als ein Wort von Menschen, sondern wie es in Wahrheit ist, als Wort Gottes, welches auch wirksam geworden ist unter euch, den Glaubenden.

Albrecht Bibel 1926 Deshalb danken wir auch Gott unablässig dafür, daß ihr das von uns verkündigte Wort Gottes nicht als Menschenwort aufgenommen habt, sondern - was es auch in Wahrheit ist - als Gotteswort, das sich auch in euch Gläubigen wirksam zeigt.

Konkordantes NT Deshalb danken auch wir Gott unablässig, da[ß, als ihr] von uns [das] Wort [der] Kunde Gottes erhieltet, ihr es nicht [als] Menschenwort aufnahmt, sondern (so wie es wahrhaft ist), [als das] Wort Gottes, das [sich] auch in euch, die [ihr] gläubig seid, [als] wirksam [erweis]t.

Luther 1912 Darum danken auch wir ohne Unterlaß Gott, daß ihr, da ihr empfindet von uns das Wort göttlicher Predigt, es aufnimmt nicht als Menschenwort, sondern, wie es denn wahrhaftig ist, als Gottes Wort, welcher auch wirkt in euch, die ihr glaubet.

Elberfelder 1905 Und darum danken wir auch Gott unablässig, daß, als ihr von uns das Wort der Kunde Gottes empfindet, ihr es nicht als Menschenwort aufnehmet, sondern, wie es wahrhaftig ist, als Gottes Wort, das auch in euch, den Glaubenden, wirkt.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις γαρ μιμηται εγενηθητε αδελφοι των εκκλησιων του θεου των ουσων εν τη ιουδαια εν χριστω ιησου οτι τα αυτα επαθετε και υμεις υπο των ιδιων συμφυλετων καθως και αυτοι υπο των ιουδαιων

Interlinearübersetzung Denn ihr Nachahmer seid geworden, Brüder, der Gemeinden Gottes seienden in Judäa in Christus Jesus, weil dasselbe erlitten habt auch ihr von den eigenen Stammesgenossen wie auch sie von den Juden,

Grünwaldbibel 1924 Ihr, meine Brüder, seid ja Nachahmer geworden der Gemeinden Gottes in Judäa, die in Christus Jesus sind. Von euren Volksgenossen hattet ihr die gleichen Leiden zu erdulden, wie jene von den Juden.

Pattloch Bibel Ihr habt ja, liebe Brüder, die Gemeinden Gottes nachgeahmt, die in Judäa sich zu Jesus Christus bekennen; denn auch ihr erlittet gleiches von euren Landsleuten wie jene von den Juden,

Schlachter Bibel 1951 Denn ihr, Brüder, seid Nachahmer der Gemeinden Gottes geworden, die in Judäa in Christus Jesus sind, weil ihr von euren eigenen Volksgenossen dasselbe erlitten habt, wie sie von den Juden,

Bengel NT Denn ihr seid Nachfolger geworden, ihr Brüder, der Gemeinen Gottes, die da sind in Judäa in Christo Jesu, daß auch Ihr eben das erlitten habt von euren eigenen Stammverwandten, gleichwie auch Sie von den Juden,

Abraham Meister NT Denn ihr seid Nachahmer geworden, Brüder, der Gemeinden Gottes, derer, die da sind in Judäa in Christo Jesu, weil dasselbe erlitten habt auch ihr von den eigenen Stammesgenossen, wie auch sie von den Juden,

Albrecht Bibel 1926 Denn in der Gemeinschaft mit Christus Jesus seid ihr, liebe Brüder, Nachfolger der Gemeinden Gottes in Judäa geworden, weil ihr von euern Volksgenossen dasselbe erduldet habt, was jenen von den Juden widerfahren ist.

Konkordantes NT Denn ihr, Brüder, wurdet Nachahmer der herausgerufenen [Gemeinden] Gottes, die in Judäa sind - in Christus Jesus, da auch ihr von den eigenen Stammesgenossen dasselbe erlitten habt, so wie sie von den Juden, die sowohl den Herrn Jesus

Luther 1912 Denn ihr seid Nachfolger geworden, liebe Brüder, der Gemeinden Gottes in Judäa in Christo Jesu, weil ihr ebendasselbe erlitten habt von euren Blutsfreunden, was jene von den Juden,

Elberfelder 1905 Denn, Brüder, ihr seid Nachahmer der Versammlungen Gottes geworden, die in Judäa sind in Christo Jesu, weil auch ihr dasselbe von den eigenen Landsleuten erlitten habt, wie auch jene von den Juden,

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους προφητας και ημας εκδιωξαντων και θεω μη αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντιων

Interlinearübersetzung den auch den Herrn getötet habenden Jesus und die Propheten und uns verfolgt habenden und Gott nicht gefallenden und allen Menschen feindseligen,

Grünwaldbibel 1924 Sie haben sogar den Herrn Jesus und die Propheten getötet und uns verfolgt. Sie sind Gott mißfällig Und allen Menschen feind;

Pattloch Bibel die den Herrn Jesus und die Propheten getötet und uns verfolgt haben, die Gott mißfallen und allen Menschen feind sind.

Schlachter Bibel 1951 welche auch den Herrn Jesus getötet und die Propheten und uns verfolgt haben und Gott nicht gefallen und allen Menschen zuwider sind;

Bengel NT die auch den Herrn getötet haben, (nämlich) Jesum, und die Propheten; und uns hinausgejagt haben und Gott nicht gefällig und allen Menschen zuwider sind,

Abraham Meister NT die auch den Herrn getötet haben, Jesum, und die Propheten, und die uns verfolgten, und die Gott nicht Wohlgefallen und allen Menschen feindlich gegenüber stehen,

Albrecht Bibel 1926 Die haben den Herrn Jesus und die Propheten getötet und uns verfolgt; sie gefallen Gott nicht und sind aller Menschen Widersacher.

Konkordantes NT wie die Propheten töteten und uns verjagen. [Sie können] Gott nicht gefallen und [sind] allen Menschen entgegen.

Luther 1912 welche auch den HERRN Jesus getötet haben und ihre eigenen Propheten und haben uns verfolgt und gefallen Gott nicht und sind allen Menschen zuwider,

Elberfelder 1905 die sowohl den Herrn Jesus als auch die Propheten getötet und uns durch Verfolgung weggetrieben haben, und Gott nicht gefallen und allen Menschen entgegen sind,

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed κωλυοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η οργη εις τελος

Interlinearübersetzung hindernden uns, zu den Heiden zu reden, damit sie gerettet werden, dazu, daß auffüllen ihre Sünden allezeit. Gekommen ist aber über sie der Zorn bis ans Ende.

Grünwaldbibel 1924 sie wollen uns hindern, zu den Heiden zu sprechen, damit auch sie gerettet werden. So machen sie das Maß ihrer Sünden ganz und gar voll. Doch der Zorn hat sich schon völlig an ihnen ausgewirkt.

Pattloch Bibel Sie wollen uns hindern, den Heiden zu predigen, daß sie gerettet würden, und machen so das Maß ihrer Sünden voll zu allen Zeiten. Aber schon hat sie das Strafgericht erreicht in vollem Maße.

Schlachter Bibel 1951 sie wehren uns, zu den Heiden zu reden, damit diese gerettet werden, womit sie das Maß ihrer Sünden allezeit voll machen; das Zorngericht setzte ihnen nun aber schnell ein Ziel!

Bengel NT wehren uns, zu den Heiden zu reden, damit sie selig (gerettet) werden, auf daß Sie ihre Sünden erfüllen allezeit; es ist aber über sie gekommen der Zorn bis ans Ende.

Abraham Meister NT während sie uns wehren, zu den Heiden zu reden, dass sie errettet werden, um (so) ihre Sünden allezeit voll zu machen; es ist aber über sie hergekommen der Zorn ganz und gar.

Albrecht Bibel 1926 Denn sie suchen uns daran zu hindern, den Heiden zu ihrem Heil zu predigen. So sind sie fort und fort dabei, das Maß ihrer Sünden vollzumachen. Der Zorn (Gottes), der sie vernichten soll, ist schon über sie gekommen .

Konkordantes NT Uns verwehren [sie, zu] den Nationen zu sprechen, daß [diese] gerettet werden, und [mach]en [so] allezeit ihr Sünden[maß] (wörtl.: Zielverfehlungs-Maß) voll. Es [kommt] aber der Zorn, [der] zu[m] Abschluß [führt, schon im] voraus über sie.

Luther 1912 wehren uns, zu predigen den Heiden, damit sie selig würden, auf daß sie ihre Sünden erfüllen allewege; denn der Zorn ist schon über sie gekommen zum Ende hin.

Elberfelder 1905 indem sie uns wehren, zu den Nationen zu reden, auf daß sie errettet werden, damit sie ihre Sünden allezeit vollmachen; aber der Zorn ist völlig über sie gekommen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις δε αδελφοι απορφανισθεντες αφ υμων προς καιρον ωρας προσωπω ου καρδια περισσοτερος εσπουδασαμεν το προσωπον υμων ιδειν εν πολλη επιθυμια

Interlinearübersetzung Wir aber, Brüder, verwaist geworden weg von euch für Zeitabschnitt einer Stunde, nach Angesicht, nicht nach Herzen, um so mehr haben uns bemüht, euer Angesicht zu sehen mit großem Verlangen.

Grünwaldbibel 1924 Brüder! Wir waren fern von euch, äußerlich, nicht aber dem Herzen nach. Da hatten wir lebhaft und voll Sehnsucht das Verlangen, euch wiederum zu sehen.

Pattloch Bibel Wir aber, Brüder, vereinsamt und getrennt von euch zur Stunde, dem Angesicht, nicht aber dem Herzen nach, waren aufs eifrigste darauf bedacht, euch von Angesicht zu sehen, in großer Sehnsucht.

Schlachter Bibel 1951 Wir aber, Brüder, nachdem wir euer für eine kleine Weile beraubt waren, dem Angesicht, nicht dem Herzen nach, haben uns vor großem Verlangen um so mehr bemüht, euer Angesicht zu sehen.

Bengel NT Wir aber, ihr Brüder, da wir euer eine Stunde lang beraubt gewesen sind, nach dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben wir desto mehr geeilt, euer Angesicht zu sehen mit großem Verlangen.

Abraham Meister NT Wir aber, Brüder, waren verwaist von euch für eine kurze Zeit, dem Angesicht, nicht dem Herzen nach, um so mehr beeilten wir uns, euer Angesicht zu sehen mit großem Verlangen.

Albrecht Bibel 1926 Wenn wir, liebe Brüder, auch für kurze Zeit dem Angesicht, aber nicht dem Herzen nach von euch geschieden sind, so haben wir doch lebhaft und mit großer Sehnsucht nach einem Wiedersehen mit euch getrachtet.

Konkordantes NT Wir aber, Brüder, [die wir] für [die] Frist [einer] Stunde von eurem Angesicht verweist waren ([aber] nicht [von eurem] Herzen), befließigen uns mit großem Verlangen um so mehr, euer Angesicht zu gewahren.

Luther 1912 Wir aber, liebe Brüder, nachdem wir euer eine Weile beraubt gewesen sind nach dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben wir desto mehr geeilt, euer Angesicht zu sehen mit großem Verlangen.

Elberfelder 1905 Wir aber, Brüder, da wir für kurze Zeit von euch verwaist waren, dem Angesicht, nicht dem Herzen nach, haben wir uns um so mehr befließigt, euer Angesicht zu sehen, mit großem Verlangen.
18

Greek NT Tischendorf 8th Ed διοτι ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και δις και ενεκοψεν ημας ο σατανας

Interlinearübersetzung Denn wir wollten kommen zu euch, ich in der Tat, Paulus, auch einmal und zweimal, und gehindert hat uns der Satan.

Grünwaldbibel 1924 Deswegen hatten wir uns vorgenommen, zu euch zu kommen, ich, Paulus, sogar wiederholt; doch Satan hat uns daran gehindert.

Pattloch Bibel Daher wollten wir zu euch kommen, ich, Paulus, einmal und ein zweites Mal; doch der Satan hinderte uns daran.

Schlachter Bibel 1951 Darum wollten wir auch zu euch kommen, ich Paulus einmal, sogar zweimal, und Satan hat uns verhindert.

Bengel NT Darum haben wir wollen zu euch kommen, Ich Paulus zwar das eine und das andere Mal, und es hat uns verhindert der Satan.

Abraham Meister NT Wir wollten deshalb zu euch kommen, nämlich ich, Paulus, einmal wie auch zweimal, und der Satan verhinderte es uns.

Albrecht Bibel 1926 Deshalb wollten wir auch zu euch kommen - ich, Paulus habe diese Absicht wiederholt gehabt -, doch der Satan hat uns daran gehindert.

Konkordantes NT Deswegen wollten wir zu euch kommen, und zwar ich, Paulus, einmal, ja [sogar] zweimal, doch Satan hinderte uns [daran].

Luther 1912 Darum haben wir wollen zu euch kommen (ich, Paulus zweimal, und Satan hat uns verhindert.

Elberfelder 1905 Deshalb wollten wir zu euch kommen (ich, Paulus, nämlich), einmal und zweimal, und der Satan hat uns verhindert.
19

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις γαρ ημων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησεως η ουχι και υμεις εμπροσθεν του κυριου ημων ιησου εν τη αυτου παρουσια

Interlinearübersetzung Wer denn unsere Hoffnung oder Freude oder Ruhmeskranz oder nicht auch ihr? vor unserm Herrn Jesus hei seiner Ankunft?

Grünwaldbibel 1924 Denn wer ist unsere Hoffnung, unsere Freude und unser Ruhmeskranz vor unserem Herrn Jesus bei seiner Ankunft, wenn nicht gerade ihr?

Pattloch Bibel Denn wer ist unsere Hoffnung, unsere Freude oder unser Ruhmeskranz, wenn nicht gerade ihr, vor unserem Herrn Jesus [Christus] bei seiner Ankunft?

Schlachter Bibel 1951 Denn wer ist unsre Hoffnung oder Freude oder Krone des Ruhms? Seid nicht auch ihr es vor unsrem Herrn Jesus Christus bei seiner Wiederkunft?

Bengel NT Denn welches ist unsere Hoffnung oder Freude oder Prachtkrone, wo nicht auch Ihr es seid, vor unserem Herrn Jesu, in seiner Zukunft?

Abraham Meister NT Denn wer ist unsre Hoffnung oder Freude oder Kranz des Ruhmes? Seid nicht auch ihr es vor unsrem Herrn Jesus in Seiner Ankunft?

Albrecht Bibel 1926 Denn wer sonst als ihr ist unsere Hoffnung, Freude oder Ruhmeskrone vor dem Angesicht unseres Herrn Jesus Christus, wenn er wiederkommt?

Konkordantes NT Denn wer [ist] unsere Zuversicht oder Freude oder [unser] Ruhmeskranz? [Seid] nicht auch ihr [es] vor unserem Herrn Jesus bei Seiner Anwesenheit?

Luther 1912 Denn wer ist unsre Hoffnung oder Freude oder Krone des Ruhms ? Seid nicht auch ihr es vor unserm HERRN Jesus Christus zu seiner Zukunft?

Elberfelder 1905 Denn wer ist unsere Hoffnung oder Freude oder Krone des Ruhmes? Nicht auch ihr vor unserem Herrn Jesus bei seiner Ankunft?
20

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η χαρα

Interlinearübersetzung Ihr ja seid unsere Ehre. und Freude.

Grünwaldbibel 1924 Ja, ihr seid unser Ruhm und unsere Freude.

Pattloch Bibel Ja, ihr seid unser Ruhm und unsere Freude!
Schlachter Bibel 1951 Ja, ihr seid unsre Ehre und Freude!
Bengel NT Denn Ihr seid unsere Ehre und Freude.
Abraham Meister NT Ja, ihr seid unsre Ehre und Freude!
Albrecht Bibel 1926 Ja, ihr seid unsere Ehre, unsere Freude!
Konkordantes NT Denn ihr seid unsere Herrlichkeit und Freude!
Luther 1912 Ihr seid ja unsre Ehre und Freude.
Elberfelder 1905 Denn ihr seid unsere Herrlichkeit und Freude.

1 Thessalonicher 3

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν αθηναις μονοι
Interlinearübersetzung Deswegen, nicht mehr ertragend, haben wir es für gut gehalten, zurückzubleiben in Athen allein,
Grünwaldbibel 1924 Als wir nicht länger uns gedulden konnten, entschlossen wir uns, in Athen allein zurückzubleiben,
Pattloch Bibel Als wir es daher nicht mehr aushielten, entschlossen wir uns, allein in Athen zurückzubleiben,
Schlachter Bibel 1951 Darum, weil wir es nicht länger aushielten, zogen wir vor, allein in Athen zu bleiben;
Bengel NT Darum haben wir es nicht mehr ertragen können und uns wohlgefallen lassen, daß wir zu Athen allein gelassen würden,
Abraham Meister NT Darum, da wir es nicht mehr ertrugen, fassten wir den Entschluss, allein in Athen zurückzubleiben,
Albrecht Bibel 1926 Wie wir es vor Sehnsucht nach euch nicht mehr aushalten konnten, deshalb entschlossen wir uns, allein in Athen zurückzubleiben,
Konkordantes NT Darum, [als wir es] nicht länger aushalten [konnten, er]schien [es] uns wohl, in Athen allein gelassen zu werden;
Luther 1912 Darum haben wir's nicht weiter wollen ertragen und haben uns lassen wohlgefallen, daß wir zu Athen allein gelassen würden,
Elberfelder 1905 Deshalb, da wir es nicht länger aushalten konnten, gefiel es uns, in Athen allein gelassen zu werden,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επεμψαμεν τιμοθεον τον αδελφον ημων και διακονον συνεργον του θεου εν τω ευαγγελιω του χριστου εις το στηριξαι υμας και παρακαλεσαι υπερ της πιστεως υμων
Interlinearübersetzung und haben geschickt Timotheus, unsern Bruder und Mitarbeiter Gottes bei der Verkündigung der Frohbotschaft Christi zu dem Stärken euch und Ermahnen in eurem Glauben,
Grünwaldbibel 1924 und entsandten den Timotheus, unseren Bruder und Diener Gottes für das Evangelium Christi. Er sollte euch im Glauben stärken und ermuntern,
Pattloch Bibel und sandten Timotheus, unsern Bruder und Diener Gottes im Evangelium Christi, daß er euch stärke und aufrichte in eurem Glauben,
Schlachter Bibel 1951 und sandten Timotheus, unsren Bruder, der Gottes Diener und unser Mitarbeiter am Evangelium ist, daß er euch stärke und ermahne in betreff eures Glaubens,
Bengel NT und gesandt Timotheus, unseren Bruder und Diener Gottes und unseren Mitarbeiter an dem Evangelium Christi, euch zu stärken und euch zu ermahnen eures Glaubens halber,
Abraham Meister NT Und wir sandten den Timotheus, unsern Bruder und Mitarbeiter Gottes in dem Evangelium des Christus, euch zu stärken und zu trösten eures Glaubens wegen,
Albrecht Bibel 1926 und schickten Timotheus, unseren Bruder und Gottes Diener an Christi Froher Botschaft, um euch für euern Glauben Stärkung und Trost zu bringen,
Konkordantes NT und wir sandten Timotheus, unseren Bruder und Gottes Diener am Evangelium des Christus, um euch in eurem Glauben zu festigen und zuzusprechen,
Luther 1912 und haben Timotheus gesandt, unsern Bruder und Diener Gottes und unsern Gehilfen im Evangelium Christi, euch zu stärken und zu ermahnen in eurem Glauben,

Elberfelder 1905 und wir sandten Timotheus, unseren Bruder und Mitarbeiter Gottes in dem Evangelium des Christus, um euch zu befestigen und zu trösten eures Glaubens halber,

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed το μηδενα σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κειμεθα

Interlinearübersetzung damit niemand wankend werde in diesen Bedrängnissen. Selbst ja wißt ihr, daß dazu wir eingesetzt sind;

Grünwaldbibel 1924 damit niemand im Glauben sich irremachen lasse in den gegenwärtigen Bedrängnissen. Ihr wißt: Dazu sind wir da.

Pattloch Bibel damit niemand wankend werde in diesen Bedrängnissen. Ihr wißt ja selbst, daß wir dazu bestimmt sind.

Schlachter Bibel 1951 damit niemand wankend werde in diesen Trübsalen; denn ihr wisset selbst, daß wir dazu bestimmt sind.

Bengel NT damit niemand verlockt würde in diesen Drangsalen; denn ihr wisset selbst, daß wir dazu gesetzt sind;

Abraham Meister NT dass niemand in diesen Drangsalen erschüttert werde; denn ihr wisst selbst, dass wir dazu gesetzt sind!

Albrecht Bibel 1926 damit niemand in den jetzigen Trübsalen wankend würde. Denn ihr wißt ja selbst, daß wir dazu bestimmt sind (Trübsal durchzumachen).

Konkordantes NT [damit] niemand in diesen Drangsalen schwankend werde; denn ihr wißt, da[ß] wir dazu bestimmt sind.

Luther 1912 daß nicht jemand weich würde in diesen Trübsalen. Denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind;

Elberfelder 1905 auf daß niemand wankend werde in diesen Drangsalen. (Denn ihr selbst wisset, daß wir dazu gesetzt sind;

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και οιδατε

Interlinearübersetzung denn auch als bei euch wir waren, sagten wir vorher euch, daß wir werden bedrängt werden, wie auch es geschah und ihr wißt.

Grünwaldbibel 1924 Schon damals, als wir bei euch waren, sagten wir euch zum voraus, daß wir Drangsale erdulden mußten. Ihr wißt jetzt, daß es auch so kam.

Pattloch Bibel Sagten wir doch, als wir bei euch waren, euch voraus, daß wir Drangsal zu erleiden hätten, und so kam es denn auch, wie ihr wißt.

Schlachter Bibel 1951 Denn als wir bei euch waren, sagten wir euch voraus, daß wir Trübsale würden leiden müssen, wie es auch gekommen ist und ihr wisset.

Bengel NT denn auch da wir bei euch waren, sagten wir es euch zuvor, wir würden gedrängt werden, wie denn auch geschehen ist und ihr wisset;

Abraham Meister NT Und da wir bei euch waren, haben wir es euch zuvor gesagt, dass wir bedrängt werden müssen, wie es auch geschehen ist, und ihr wisst es.

Albrecht Bibel 1926 Haben wir es euch doch, als wir bei euch waren, vorhergesagt, daß wir Trübsal leiden müssen. Und das ist nun, wie ihr erfahren habt, auch wirklich eingetroffen.

Konkordantes NT Denn schon als wir bei euch waren, sagten wir euch vorher, da[ß] wir demnächst bedrängt sein würden, so wie es auch geschehen ist, wie ihr wißt.

Luther 1912 und da wir bei euch waren, sagten wir's euch zuvor, wir würden Trübsale haben müssen; wie denn auch geschehen ist und ihr wisset.

Elberfelder 1905 denn auch als wir bei euch waren, sagten wir euch vorher, daß wir Drangsale haben würden, wie es auch geschehen ist und ihr wisset.)

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο καγω μηκετι στεγων επεμψα εις το γνωναι την πιστιν υμων μηπως επειρασεν υμας ο πειραζων και εις κενον γενηται ο κοπος ημων

Interlinearübersetzung Deswegen auch ich, nicht mehr ertragend, habe geschickt zu dem Erfahren euren Glauben, ob nicht vielleicht versucht hat euch der Versuchende und ins Leere gewesen sei unsere Mühe.

Grünwaldbibel 1924 Deshalb also, weil ich es länger nicht ertragen konnte, habe ich hingesandt, um zu erfahren, wie es um euren Glauben stehe, ob doch nicht etwa der Versucher euch in Versuchung geführt habe und unsere Arbeit vergeblich gewesen sei.

Pattloch Bibel Daher hielt ich es nicht mehr aus und schickte hin, um von eurem Glauben zu erfahren, ob etwa der Versucher euch versucht habe und vereitelt sei unsere Arbeit.

Schlachter Bibel 1951 Darum hielt ich es auch nicht mehr länger aus, sondern ließ mich nach eurem Glauben erkundigen, ob nicht etwa der Versucher euch versucht habe und unsre Arbeit umsonst gewesen sei.

Bengel NT darum konnte auch Ich es nicht mehr ertragen und habe gesandt, daß ich erführe euren Glauben, ob euch nicht einigermaßen versucht hätte der Versucher und unsere Arbeit vergeblich würde.

Abraham Meister NT Deshalb, da ich es nicht mehr ertragen konnte, sandte ich ihn, um zu erfahren euren Glauben, ob euch etwa der Versucher versucht habe und unsre Mühe vereitelt würde!

Albrecht Bibel 1926 So schickte ich denn, weil ich es nicht mehr aushielt, zu euch, um zu erfahren, wie es um euern Glauben stehe, ob euch etwa der Versucher verführt habe und unsere Arbeit vergeblich gewesen sei.

Konkordantes NT Deshalb habe ich, da ich [es] nicht länger aushielt, [zu euch] gesandt, um [etwas über] euren Glauben[sstand] zu erfahren, ob der Versucher euch nicht etwa versucht habe und [so] unsere Mühe vergeblich geworden sei.

Luther 1912 Darum habe ich's auch nicht länger ertragen und ausgesandt, daß ich erführe euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht versucht hätte der Versucher und unsre Arbeit vergeblich würde.

Elberfelder 1905 Darum auch, da ich es nicht länger aushalten konnte, sandte ich, um euren Glauben zu erfahren, ob nicht etwa der Versucher euch versucht habe und unsere Arbeit vergeblich gewesen sei.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀρτι δε ἐλθοντος τιμοθεου προς ημας ἀφ ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγαπὴν ὑμῶν καὶ ὅτι ἐχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν παντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς

Interlinearübersetzung Jetzt aber, gekommen ist Timotheus zu uns von euch und gute Botschaft gebracht hat uns von Glauben und eurer Liebe, und daß ihr habt eine gute Erinnerung an uns allezeit, euch sehnd, uns zu sehen wie auch wir euch,

Grünwaldbibel 1924 Jetzt aber ist Timotheus von euch zu uns zurückgekehrt und hat von eurem Glauben und von eurer Liebe uns frohe Kunde gebracht und uns berichtet, daß ihr uns stets in gutem Andenken behaltet voll Sehnsucht, uns noch einmal zu sehen, gleichwie auch wir euch sehen möchten.

Pattloch Bibel Nun kam soeben Timotheus von euch zu uns und brachte uns die frohe Kunde von eurem Glauben und eurer Liebe, und daß ihr für uns stets ein gutes Erinnern habt und danach verlangt, uns zu sehen, so wie auch wir euch.

Schlachter Bibel 1951 Nun aber, da Timotheus von euch zu uns zurückgekehrt ist und uns gute Nachricht gebracht hat von eurem Glauben und eurer Liebe, und daß ihr uns allezeit in gutem Andenken habet und darnach verlanget, uns zu sehen, gleichwie wir euch,

Bengel NT Jetzt aber, da Timotheus zu uns von euch gekommen ist und uns gute Botschaft gebracht hat von eurem Glauben und Liebe, und daß ihr allezeit im Guten an uns gedenket und verlanget uns zu sehen, wie auch Wir euch,

Abraham Meister NT Jetzt aber, da Timotheus von euch zu uns gekommen ist und uns die gute Kunde gebracht hat von eurem Glauben und von eurer Liebe, und dass ihr uns allezeit in guter Erinnerung habt und euch darnach sehnt, uns zu sehen, ganz so wie auch wir euch,

Albrecht Bibel 1926 Jetzt aber ist Timotheus von euch zu uns zurückgekehrt mit guter Botschaft über euern Glauben und eure Liebe und mit der Nachricht, daß ihr uns allezeit in gutem Andenken habt und voll Sehnsucht seid, uns wiederzusehen, - wie auch uns nach dem Wiedersehen mit euch verlangt.

Konkordantes NT Jetzt aber, [da] Timotheus von euch zu uns kam und uns frohe Botschaft [von] eurem Glauben und eurer Liebe [verkündig]te, da[ß] ihr uns allezeit [in] guter Erinnerung habt und euch [da]nach seht, uns zu gewahren, gleichwie auch wir euch

Luther 1912 Nun aber, da Timotheus zu uns von euch gekommen ist und uns verkündigt hat euren Glauben und eure Liebe, und daß ihr unser gedenket allezeit zum besten und euch verlangt, uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch,

Elberfelder 1905 Da jetzt aber Timotheus von euch zu uns gekommen ist und uns die gute Botschaft von eurem Glauben und eurer Liebe verkündigt hat, und daß ihr uns allezeit in gutem Andenken habt, indem euch sehr verlangt, uns zu sehen, gleichwie auch uns euch:

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο παρεκληθημεν αδελφοι εφ υμιν επι παση τη αναγκη και θλιψει ημων δια της υμων πιστεως

Interlinearübersetzung deswegen wurden wir getröstet, Brüder, im Blick auf euch in aller unserer Not und Bedrängnis durch euern Glauben,

Grünwaldbibel 1924 Deswegen, Brüder, sind wir voll des Trostes euretwegen durch euren Glauben, all unserer Not und Drangsal zum Trotz.

Pattloch Bibel Darob wurden wir aufgerichtet an euch, liebe Brüder, - bei all unserer Not und Drangsal - durch euren Glauben.

Schlachter Bibel 1951 da sind wir deshalb, ihr Brüder, eurethalben bei all unserer Not und Trübsal getröstet worden, durch euren Glauben!

Bengel NT darum sind wir getröstet, ihr Brüder, über euch, bei aller unserer Drangsal und Not, durch euren Glauben;

Abraham Meister NT wurden wir deshalb getröstet, Brüder, über euch bei aller Not und unsrer Drangsal durch euren Glauben.

Albrecht Bibel 1926 Nun sind wir, liebe Brüder, bei all unserer Not und Trübsal durch euern Glauben getröstet worden.

Konkordantes NT [da ist] uns deshalb [im Blick] auf euch zugesprochen worden, Brüder, in all unserer Not und Drangsal, durch euren Glauben;

Luther 1912 da sind wir, liebe Brüder, getröstet worden an euch in aller unsrer Trübsal und Not durch euren Glauben;

Elberfelder 1905 deswegen Brüder, sind wir in all unserer Not und Drangsal über euch getröstet worden durch euren Glauben;

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι νυν ζωμεν εαν υμεις στηκετε εν κυριω

Interlinearübersetzung weil jetzt wir leben, wenn ihr feststeht im Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Wir leben aber jetzt auf, wenn ihr im Herrn feststeht.

Pattloch Bibel Ja, nun leben wir auf, wenn ihr feststeht im Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Denn nun leben wir, wenn ihr feststehet im Herrn.

Bengel NT denn nun leben wir, wenn Ihr bestehet in dem Herrn.

Abraham Meister NT Denn jetzt leben wir, wenn ihr feststeht im Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Denn jetzt erst haben wir rechten Lebensmut, weil ihr in der Gemeinschaft des Herrn feststeht.

Konkordantes NT d[enn] nun [haben] wir [neuen] Lebens[mut], wenn ihr feststeht i[m] Herrn.

Luther 1912 denn nun sind wir lebendig, wenn ihr stehet in dem HERRN.

Elberfelder 1905 denn jetzt leben wir, wenn ihr feststehet im Herrn.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω θεω ανταποδουναι περι υμων επι παση τη χαρα η χαιρομεν δι υμας εμπροσθεν του θεου ημων

Interlinearübersetzung Denn welchen Dank können wir Gott abstatten euretwegen für alle Freude, mit der wir uns freuen euretwegen vor unserm Gott,

Grünwaldbibel 1924 Wie könnten wir Gott euretwegen genug für all die Freude danken, die wir von unserem Gott um euch empfinden?

Pattloch Bibel Denn welchen Dank können wir Gott darbringen für euch bei all der Freude, mit der wir euretwegen uns freuen vor unserem Gott!

Schlachter Bibel 1951 Denn was können wir Gott für einen Dank abstatten für euch ob all der Freude, die wir euretwegen genießen vor unserm Gott?

Bengel NT Denn wie können wir es Gott verdanken eurethalben, über aller der Freude, die wir haben um euretwillen vor unserem Gott?

Abraham Meister NT Denn welche Danksagung vermögen wir Gott wieder zu bringen euretwegen für die ganze Freude, mit welcher wir uns freuen euretwegen vor unserm Gott,

Albrecht Bibel 1926 Ja wir können Gott nicht genug danken für all die Freude, die wir euret wegen vor unserem Gott empfinden.

Konkordantes NT Denn welchen Dank könnten wir Gott für euch wegen all der Freude vergelten, [mit] der wir uns vor unserem Gott um euretwillen freuen.

Luther 1912 Denn was für einen Dank können wir Gott vergelten um euch für alle diese Freude, die wir haben von euch vor unserm Gott?

Elberfelder 1905 Denn was für Dank können wir Gott für euch vergelten über all der Freude, womit wir uns euret wegen freuen vor unserem Gott;

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυκτος και ημερας υπερεκπερισσου δεομενοι εις το ιδειν υμων το προσωπον και καταρτισαι τα υστερηματα της πιστεως υμων

Interlinearübersetzung nachts und tags ganz über alle Maßen bittend, zu dem Sehen euer Angesicht und zurechtzubringen die Mängel eures Glaubens?

Grünwaldbibel 1924 Wir beten Tag und Nacht mit übergelbem Herzen um die Gnade, euch zu sehen und das zur Vollendung zu bringen, was noch an eurem Glauben fehlt.

Pattloch Bibel Tag und Nacht bitten wir inständig, euch von Angesicht sehen zu dürfen und in Ordnung zu bringen, was eurem Glauben noch fehlt.

Schlachter Bibel 1951 Tag und Nacht flehen wir aufs allerdringendste, euer Angesicht sehen und die Mängel eures Glaubens ergänzen zu dürfen.

Bengel NT Da wir denn nachts und tags auf das allerhöchste flehen, zu sehen euer Angesicht und zu erstatten, was an eurem Glauben rückständig ist.

Abraham Meister NT da wir Nacht und Tag über die Maßen flehen, euer Angesicht zu sehen und zu ergänzen das Fehlende eures Glaubens?

Albrecht Bibel 1926 Tag und Nacht flehen wir ihn innig an, er möge uns euch wiedersehen lassen, damit wir alles, was etwa noch in eurem Glaubensleben mangelt, in rechte Ordnung bringen können.

Konkordantes NT [Bei] Nacht und [bei] Tag flehen [wir] über alle Maßen, daß [wir] euer Angesicht gewahren und [euch] in den Mängeln eures Glaubens zurechthelfen [mögen].

Luther 1912 Wir bitten Tag und Nacht gar sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht und erstatten, so etwas mangelt an eurem Glauben.

Elberfelder 1905 indem wir Nacht und Tag über die Maßen flehen, daß wir euer Angesicht sehen und vollenden mögen, was an eurem Glauben mangelt?

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτος δε ο θεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους κατευθυναι την οδον ημων προς υμας

Interlinearübersetzung Er selbst aber, unser Gott und Vater, und unser Herr Jesus möge richten unsren Weg zu euch!

Grünwaldbibel 1924 Er selbst aber, unser Gott und Vater, und Jesus, unser Herr, lenke unsern Weg zu euch.

Pattloch Bibel Er selbst, unser Gott und Vater, und unser Herr Jesus lenke unseren Weg zu euch.

Schlachter Bibel 1951 Er selbst aber, Gott unser Vater und unser Herr Jesus, lenke unsren Weg zu euch!

Bengel NT Er selbst aber, unser Gott und Vater, und unser Herr Jesus Christus mache unseren Weg richtig zu euch;

Abraham Meister NT Er Selbst aber, unser Gott und Vater, und unser Herr Jesus, bahne uns den Weg zu euch!

Albrecht Bibel 1926 Er, unser Gott und Vater, und unser Herr Jesus bahne uns den Weg zu euch!

Konkordantes NT [Er] Selbst aber, Dank und unser Vater, und unser Herr Jesus richte unseren Weg zu euch.

Luther 1912 Er aber, Gott, unser Vater, und unser HERR Jesus Christus schicke unsern Weg zu euch.

Elberfelder 1905 Unser Gott und Vater selbst aber und unser Herr Jesus richte unseren Weg zu euch.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας καθαπερ και ημεις εις υμας

Interlinearübersetzung Euch aber der Herr möge wachsen lassen und überreich machen in der Liebe zueinander und zu allen, wie ja auch wir zu euch,

Grünwaldbibel 1924 Euch aber lasse der Herr zunehmen und überreich an Liebe werden zueinander und zu allen Menschen, so wie wir euch lieben.

Pattloch Bibel Euch aber lasse der Herr reich werden und überströmen in der Liebe zueinander und zu allen, wie auch wir sie haben zu euch.

Schlachter Bibel 1951 Euch aber möge der Herr voll und überströmend machen in der Liebe zueinander und zu allen, gleichwie auch wir sie haben zu euch,

Bengel NT euch aber mache der Herr reich und völlig in Liebe untereinander und gegen jedermann, wie auch Wir (sind) gegen euch,

Abraham Meister NT Euch aber mache der Herr völlig und überschwänglich in der Liebe untereinander und zu allen, wie auch wir gegen euch,

Albrecht Bibel 1926 Euch aber erfülle der Herr mit reicher Liebe zueinander und zu allen Menschen - wie auch wir von Liebe zu euch überfließen.

Konkordantes NT Euch aber lasse der Herr zunehmen und überfließen [in] der Liebe [zu]einander und zu allen, gleichwie auch wir [sie] euch gegenüber [erweisen],

Luther 1912 Euch aber vermehre der HERR und lasse die Liebe völlig werden untereinander und gegen jedermann (wie denn auch wir sind gegen euch,

Elberfelder 1905 Euch aber mache der Herr völlig und überströmend in der Liebe gegeneinander und gegen alle (gleichwie auch wir gegen euch sind),

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις το στηριζαι υμων τας καρδιας αμεμπτους εν αγιωσυνη εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου μετα παντων των αγιων αυτου αμην

Interlinearübersetzung zu dem Stärken eure Herzen, untadelig in Heiligkeit vor unserm Gott und Vater bei der Ankunft unsers Herrn Jesus mit allen seinen Heiligen! Amen.

Grünwaldbibel 1924 Er möge eure Herzen stärken, daß sie untadelig und heilig vor Gott und unserem Vater seien bei der Ankunft Jesu, unseres Herrn mit allen seinen Heiligen.

Pattloch Bibel Er mache stark eure Herzen, daß sie untadelig seien in Heiligkeit vor unserem Gott und Vater bei der Ankunft unseres Herrn Jesus mit allen seinen Heiligen.

Schlachter Bibel 1951 auf daß eure Herzen gestärkt und untadelig erfunden werden in Heiligkeit vor unsrem Gott und Vater bei der Wiederkunft unsres Herrn Jesus mit allen seinen Heiligen.

Bengel NT zu stärken eure Herzen untadelig in der Heiligkeit, vor unserem Gott und Vater, in der Zukunft unseres Herrn Jesu mit allen seinen Heiligen.

Abraham Meister NT Um eure Herzen zu befestigen, dass sie tadellos seien in Heiligkeit vor Gott und unserm Vater in der Ankunft unsers Herrn Jesu mit allen Seinen Heiligen!

Albrecht Bibel 1926 Dann werden eure Herzen fest, und ihr seid unsträflich in Heiligkeit vor unserem Gott und Vater, wenn unser Herr Jesus kommt mit allen seinen Heiligen.

Konkordantes NT um eure Herzen zu festigen, [damit sie] vor unserem Gott und Vater untadelig in Heiligkeit [seien] in der Anwesenheit unseres Herrn Jesus, mit all Seinen Heiligen.

Luther 1912 daß eure Herzen gestärkt werden und unsträflich seien in der Heiligkeit vor Gott und unserm Vater auf die Zukunft unsers HERRN Jesu Christi samt allen seinen Heiligen.

Elberfelder 1905 um eure Herzen tadellos in Heiligkeit zu befestigen vor unserem Gott und Vater, bei der Ankunft unseres Herrn Jesus mit allen seinen Heiligen.

1 Thessalonicher 4

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου ινα καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν θεω καθως και περιπατειτε ινα περισσευητε μαλλον

Interlinearübersetzung Im übrigen also, Brüder, bitten wir euch und ermahnen im Herrn Jesus, daß, wie ihr empfangen habt von uns das: Wie es nötig ist, ihr wandelt und zu gefallen sucht Gott, wie auch ihr wandelt, daß ihr Fortschritte macht mehr.

Grünwaldbibel 1924 Im übrigen, meine Brüder, bitten und ermahnen wir euch im Herrn Jesus: Wie ihr es von uns überliefert bekommen habt, wie ihr leben und Gott wohlgefallen sollt, lebt auch wirklich so. Dann werdet ihr immer vollkommener werden.

Pattloch Bibel Und nun, Brüder, bitten und ermahnen wir euch im Herrn Jesus, daß ihr so, wie ihr Weisung erhieltet von uns über den angemessenen Wandel und das Wohlgefallen vor Gott - daß ihr so, wie ihr den Weg schon geht, immer weiter voranschreitet.

Schlachter Bibel 1951 Weiter nun, ihr Brüder, bitten und ermahnen wir euch in dem Herrn Jesus, daß ihr in dem, was ihr von uns gelernt habt, nämlich wie ihr wandeln und Gott gefallen sollt, noch mehr zunehmet.

Bengel NT Im übrigen nun, ihr Brüder, ersuchen wir euch und ermahnen in dem Herrn Jesu; gleichwie ihr von uns empfangen habt, wie ihr sollet wandeln und Gott gefällig sein; daß ihr noch mehr zunehmet.

Abraham Meister NT Übrigens nun, Brüder, bitten wir euch und ermahnen wir euch im Herrn Jesus, dass, wie ihr von uns empfangen habt das, wie ihr wandeln müsst und Gott wohlzugesfallen sucht, wie auch ihr wandelt, dass ihr darin noch mehr zunehmet!

Albrecht Bibel 1926 Ihr habt schon, liebe Brüder, von uns gehört, wie ihr wandeln müßt, um Gott zu gefallen. Und ihr seid auch auf dem rechten Weg. Doch nun bitten und ermahnen wir euch in dem Namen des Herrn Jesus: Schreitet ihr weiter vorwärts!

Konkordantes NT Im übrigen nun, Brüder, ersuchen wir euch und sprechen [euch] zu in dem Herrn Jesus, daß, so wie ihr [es] von uns erhalten habt, wie ihr wandeln müßt, um Gott zu gefallen (wie ihr auch wandelt), daß ihr [darin immer] mehr überfließen möget.

Luther 1912 Weiter, liebe Brüder, bitten wir euch und ermahnen in dem HERRN Jesus (nach dem ihr von uns empfangen habt, wie ihr sollet wandeln und Gott gefallen, daß ihr immer völliger werdet.

Elberfelder 1905 Übrigens nun, Brüder, bitten und ermahnen wir euch in dem Herrn Jesus, wie ihr von uns empfangen habt, in welcher Weise ihr wandeln und Gott gefallen sollt, wie ihr auch wandelt, daß ihr reichlicher zunehmet.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἴδατε γὰρ τινὰς παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου ἰησοῦ

Interlinearübersetzung Ihr wißt ja, welche Anweisungen wir gegeben haben euch durch den Herrn Jesus.

Grünwaldbibel 1924 Ihr wißt ja, welche Vorschriften wir euch in der Kraft des Herrn Jesus gegeben haben.

Pattloch Bibel Ihr wißt ja, welche Weisungen wir euch gaben durch den Herrn Jesus.

Schlachter Bibel 1951 Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch gegeben haben durch den Herrn Jesus.

Bengel NT Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch gegeben haben, durch den Herrn Jesum.

Abraham Meister NT Denn ihr wisst, welche Gebote wir euch gegeben haben durch den Herrn Jesus!

Albrecht Bibel 1926 Ihr wißt ja, welche Gebote wir euch im Auftrag des Herrn Jesus gegeben haben.

Konkordantes NT Denn ihr wißt, welche Anweisungen wir euch durch den Herrn Jesus gegeben haben.

Luther 1912 Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch gegeben haben durch den HERRN Jesus.

Elberfelder 1905 Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch gegeben haben durch den Herrn Jesus.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοῦτο γὰρ ἐστὶν θέλημα τοῦ θεοῦ ὁ ἀγιασμός ὑμῶν ἀπεχεσθαι ὑμᾶς ἀπο τῆς πορνείας

Interlinearübersetzung Denn dies ist Wille Gottes, eure Heiligung, fernhaltet euch ihr von der Unzucht,

Grünwaldbibel 1924 Denn das ist der Wille Gottes: eure Heiligung. Ihr sollt der Unzucht euch enthalten.

Pattloch Bibel Denn das ist der Wille Gottes: eure Heiligung. Ihr sollt euch enthalten von Unzucht;

Schlachter Bibel 1951 Denn das ist der Wille Gottes, eure Heiligung, daß ihr euch der Unzucht enthaltet;

Bengel NT Dies ist nämlich Gottes Wille, eure Heiligung, daß ihr euch enthaltet von der Hurerei,

Abraham Meister NT Denn dieses ist der Wille Gottes, eure Heiligung, dass ihr euch der Hurerei enthaltet,

Albrecht Bibel 1926 Gott will, ihr sollt ein heiliges Leben führen und mit der Unzucht nichts zu schaffen haben.

Konkordantes NT Denn dies ist [der] Wille Gottes, eure Heiligung, euch fernzuhalten von aller Hurerei,

Luther 1912 Denn das ist der Wille Gottes, eure Heiligung, und daß ihr meidet die Hurerei

Elberfelder 1905 Denn dies ist Gottes Wille: eure Heiligkeit, daß ihr euch der Hurerei enthaltet,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἶδεναι ἑκάστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκευὸς κτασθαι ἐν ἀγιασμῷ καὶ τιμῇ

Interlinearübersetzung weiß jeder von euch sein eigenes Gefäß zu gewinnen in Heiligkeit und Ehrbarkeit,

Grünwaldbibel 1924 Ein jeglicher aus euch soll es verstehen, in heiliger Zucht und Ehrbarkeit sein Weib sich zu gewinnen

Pattloch Bibel ein jeder von euch wisse seinen Leib in Heiligung und Ehrbarkeit zu besitzen,

Schlachter Bibel 1951 daß jeder von euch wisse, sein eigenes Gefäß in Heiligung und Ehre zu besitzen,

Bengel NT daß ein jeder unter euch wisse sein eigenes Gefäß zu besitzen in Heiligung und Ehre;

Abraham Meister NT dass ein jeder von euch wisse, sich sein eigenes Gefäß zu verschaffen in Heiligung und Würde,

Albrecht Bibel 1926 Darum sehe jeder von euch zu, ein Ehefrau heimzuführen, um mit ihr in Heiligkeit und Ehrbarkeit zusammenzuleben .

Konkordantes NT [daß ein] je[d]er [von] euch wisse, sein [eigenes] Gefäß zu erwerben in Heiligung und Ehr[barkeit],

Luther 1912 und ein jeglicher unter euch wisse sein Gefäß zu behalten in Heiligung und Ehren,

Elberfelder 1905 daß ein jeder von euch sein eigenes Gefäß in Heiligkeit und Ehrbarkeit zu besitzen wisse,
5

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη εν παθει επιθυμιας καθαπερ και τα εθνη τα μη ειδοτα τον θεον

Interlinearübersetzung nicht in Leidenschaft Begierde, wie auch die Heiden nicht kennenden Gott,

Grünwaldbibel 1924 und nicht in leidenschaftlicher Begierde wie die Heiden, die Gott nicht kennen.

Pattloch Bibel nicht in leidenschaftlicher Gier wie die Heiden, die Gott nicht kennen.

Schlachter Bibel 1951 nicht mit leidenschaftlicher Gier wie die Heiden, die Gott nicht kennen;

Bengel NT nicht in Lustseuche, wie auch die Heiden, die Gott nicht kennen;

Abraham Meister NT nicht in Leidenschaft der Begierde, wie auch die Heiden, die da Gott nicht kennen,

Albrecht Bibel 1926 Niemand lasse sich nach Art der Heiden, die Gott nicht kennen, durch sinnliche Lust dazu verführen,

Konkordantes NT nicht in leidenschaft[licher] Begierde, gleichwie die Nationen, die nicht [mit] Gott vertraut sind,

Luther 1912 nicht in der Brunst der Lust wie die Heiden, die von Gott nichts wissen;

Elberfelder 1905 nicht in Leidenschaft der Lust, wie auch die Nationen, die Gott nicht kennen;
6

Greek NT Tischendorf 8th Ed το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου διοτι εκδικος κυριος περι παντων τουτων καθως και προειπαμεν υμιν και διεμαρτυραμεθα

Interlinearübersetzung daß nicht sich Übergriffe erlaube und übervorteile in der Angelegenheit seinen Bruder, deswegen, weil Rächer Herr über all dieses, wie auch wir im voraus gesagt haben euch und bezeugt haben.

Grünwaldbibel 1924 Es soll sich keiner einen Übergriff erlauben und seinen Bruder geschäftlich hintergehen; denn alle diese straft der Herr, wie wir ja früher schon es euch gesagt und versichert haben.

Pattloch Bibel Niemand hintergehe und übervorteile im Geschäft seinen Bruder; denn "der Herr ist Rächer" (Ps 94,2) alles dessen, wie wir euch schon sagten und bezeugten.

Schlachter Bibel 1951 daß niemand zuweit greife und seinen Bruder im Handel übervorteile; denn der Herr ist ein Rächer für das alles, wie wir euch zuvor gesagt und bezeugt haben.

Bengel NT daß er nicht übertrete und übervorteile in dem Handel seinen Bruder, dieweil der Herr ein Rächer ist wegen aller dieser (Stücke), wie wir euch auch zuvor gesagt und bezeugt haben.

Abraham Meister NT dass nicht einer zu weit gehe und seinen Bruder im Handel übervorteile; denn der Herr ist ein Vergelter über all dieses, wie wir euch auch vorhersagten und bezeugt haben!

Albrecht Bibel 1926 in die ehelichen Rechte seines Bruders überzugreifen und ihn durch Ehebruch zu betrügen . Alle solche Sünden straft der Herr, wie wir euch schon früher gesagt und bezeugt haben.

Konkordantes NT [daß] keiner seinen Bruder in [einer] Sache übergreife oder übervorteile, weil der Herr aller dieser [Dinge] Rächer [ist], so wie wir [es] euch schon vorher gesagt und bezeugt haben.

Luther 1912 und daß niemand zu weit greife und übervorteile seinen Bruder im Handel; denn der HERR ist der Rächer über das alles, wie wir euch zuvor gesagt und bezeugt haben.

Elberfelder 1905 daß er seinen Bruder nicht übersehe noch hintergehe in der Sache, weil der Herr Rächer ist über dies alles, wie wir euch auch zuvor gesagt und ernstlich bezeugt haben.
7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασμω

Interlinearübersetzung Denn nicht hat berufen uns Gott zur Unreinheit, sondern zur Heiligung.

Grünwaldbibel 1924 Gott hat uns nicht zur Unlauterkeit berufen, vielmehr zur Heiligung.

Pattloch Bibel Gott rief uns ja nicht zur Unlauterkeit, sondern zur Heiligung.

Schlachter Bibel 1951 Denn Gott hat uns nicht zur Unreinigkeit berufen, sondern zur Heiligung.

Bengel NT Denn Gott hat uns nicht berufen der Unreinigkeit halber, sondern in der Heiligung.

Abraham Meister NT Denn Gott hat uns nicht berufen zur Unreinigkeit, sondern in Heiligung!

Albrecht Bibel 1926 Denn Gott hat uns nicht dazu berufen, ein unreines, sondern ein heiliges Leben zu führen.

Konkordantes NT Denn Gott beruft uns nicht zu[r] Unreinheit, sondern zu[r] Heiligung.

Luther 1912 Denn Gott hat uns nicht berufen zur Unreinigkeit, sondern zur Heiligung.

Elberfelder 1905 Denn Gott hat uns nicht zur Unreinigkeit berufen, sondern in Heiligkeit.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον αθετει αλλα τον θεον τον και διδοντα το πνευμα αυτου το αγιον εις υμας

Interlinearübersetzung Daher denn der Verwerfende nicht einen Menschen verwirft, sondern Gott, den auch gebenden seinen Geist heiligen in euch.

Grünwaldbibel 1924 Wer demnach dies mißachtet, mißachtet nicht Menschen, sondern Gott, der euch seinen Heiligen Geist gegeben hat.

Pattloch Bibel Wer darum dies mißachtet, der mißachtet nicht einen Menschen, sondern Gott, der ja "seinen Heiligen Geist in euch legt" (Ez 37,14).

Schlachter Bibel 1951 Darum also, wer sich darüber hinwegsetzt, der verachtet nicht Menschen, sondern Gott, der auch seinen heiligen Geist in uns gegeben hat.

Bengel NT Deswegen wer verachtet, verachtet nicht einen Menschen, sondern Gott, der auch gegeben hat seinen heiligen Geist in euch.

Abraham Meister NT Deshalb also, wer da verwirft, der verwirft nicht einen Menschen, sondern Gott, Den, der auch Seinen Heiligen Geist in euch gegeben hat!

Albrecht Bibel 1926 Wer also (diese Mahnungen) mißachtet, der mißachtet nicht einen Menschen, sondern Gott, der euch auch seinen Heiligen Geist gegeben hat .

Konkordantes NT Daher also, [wer dies] ablehnt, lehnt nicht [einen] Menschen ab, sondern Gott, der Seinen Geist, den heiligen, in euch gibt.

Luther 1912 Wer nun verachtet, der verachtet nicht Menschen, sondern Gott , der seinen heiligen Geist gegeben hat in euch.

Elberfelder 1905 Deshalb nun, wer dies verachtet, verachtet nicht einen Menschen, sondern Gott, der euch auch seinen Heiligen Geist gegeben hat.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι δε της φιλαδελφιας ου χρειαυ εχετε γραφειν υμιν αυτοι γαρ υμεις θεοδιδακτοι εστε εις το αγαπαν αλληλους

Interlinearübersetzung Aber betreffs der Bruderliebe nicht Bedarf habt ihr zu schreiben euch; selbst ja ihr von Gott gelehrt seid für das Lieben einander;

Grünwaldbibel 1924 Von brüderlicher Liebe braucht man euch nicht zu schreiben: Ihr habt von Gott selbst es gelernt, einander zu lieben;

Pattloch Bibel Über die Bruderliebe euch zu schreiben, habt ihr nicht nötig, seid ihr doch selber von Gott belehrt, einander zu lieben.

Schlachter Bibel 1951 Über die Bruderliebe aber habt ihr nicht nötig, daß man euch schreibe; denn ihr seid selbst von Gott gelehrt, einander zu lieben,

Bengel NT Von der Bruderliebe aber haben wir nicht not euch zu schreiben; denn ihr selbst seid von Gott gelehrt, einander zu lieben;

Abraham Meister NT Über die Bruderliebe aber hat man nicht nötig, euch zu schreiben; denn ihr selbst seid von Gott gelehrt, euch untereinander zu lieben!

Albrecht Bibel 1926 Von der Bruderliebe braucht man euch nicht erst zu schreiben. Denn ihr habt selbst von Gott gelernt, einander zu lieben.

Konkordantes NT Was die brüderliche Freundschaft betrifft, [so] brauchen wir euch [darüber] nicht zu schreiben; denn ihr selbst seid [von] Gott gelehrt [worden], einander zu lieben;

Luther 1912 Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht not euch zu schreiben; denn ihr seid selbst von Gott gelehrt, euch untereinander zu lieben.

Elberfelder 1905 Was aber die Bruderliebe betrifft, so habt ihr nicht nötig, daß wir euch schreiben, denn ihr selbst seid von Gott gelehrt, einander zu lieben;

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι περισσευειν μαλλον

Interlinearübersetzung denn auch ihr tut es gegen alle Brüder in ganz Mazedonien. Wir ermahnen aber euch, Brüder, euch hervorzutun mehr

Grünwaldbibel 1924 ihr tut dies ja in ganz Mazedonien an allen Brüdern. Wir ermahnen euch aber, liebe Brüder, darin immer noch mehr zuzunehmen.

Pattloch Bibel Und ihr bestätigt es auch an allen Brüdern in ganz Mazedonien. Doch mahnen wir euch, Brüder, darin weiter voranzuschreiten

Schlachter Bibel 1951 und das tut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz Mazedonien sind. Wir ermahnen euch aber, ihr Brüder, darin noch mehr zuzunehmen

Bengel NT denn ihr tut es auch gegen alle Brüder, die in ganz Mazedonien sind. Wir ermahnen euch aber, ihr Brüder, daß ihr noch mehr zunehmet,

Abraham Meister NT Denn ihr tut auch dasselbe an allen Brüdern in ganz Mazedonien; wir ermahnen euch aber, Brüder, dass ihr euch noch mehr auszeichnet

Albrecht Bibel 1926 Und ihr beweist das auch an allen Brüdern in ganz Mazedonien. Doch ermahnen wir euch, Brüder: Betätigt diese Liebe immer mehr!

Konkordantes NT denn [das]selbe erweist ihr ja allen Brüdern in ganz Mazedonien. Wir sprechen euch aber zu, Brüder, [darin immer] mehr überzufließen

Luther 1912 Und das tut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz Mazedonien sind. Wir ermahnen euch aber, liebe Brüder, daß ihr noch völliger werdet

Elberfelder 1905 denn das tut ihr auch gegen alle Brüder, die in ganz Macedonien sind. Wir ermahnen euch aber, Brüder, reichlicher zuzunehmen

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και φιλοτιμεισθαι ησυχάζειν και πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ταις χειρσιν υμων καθως υμιν παρηγγειλαμεν

Interlinearübersetzung und eure Ehre darin zu suchen, ein ruhiges Leben zu führen und zu tun das Eigene und zu arbeiten mit euern eigenen Händen, wie euch wir geboten haben,

Grünwaldbibel 1924 Setzt eure Ehre darein, ein stilles Leben zu führen, eure Angelegenheiten zu besorgen und eurer Hände Arbeit zu verrichten, wie wir euch angewiesen haben.

Pattloch Bibel und eure Ehre dareinzusetzen, in Ruhe zu leben, eure eigenen Aufgaben zu erfüllen, mit euren eigenen Händen zu arbeiten, wie wir es euch anempfohlen haben,

Schlachter Bibel 1951 und eure Ehre darein zu setzen, ein ruhiges Leben zu führen, eure eigenen Angelegenheiten zu besorgen und mit euren eigenen Händen zu arbeiten, ganz wie wir euch befohlen haben,

Bengel NT und euch angelegen sein lasset, stille zu sein und das Eure zu schaffen und zu arbeiten mit euren Händen, wie wir euch geboten haben;

Abraham Meister NT Und die Ehre darin sucht, euch stille zu halten und das Eigene zu tun und zu arbeiten mit euren Händen, wie wir euch anbefohlen haben,

Albrecht Bibel 1926 Seht es auch als Ehrensache an, still und friedlich eure Geschäfte zu besorgen und euch mit eurer Hände Arbeit euern Unterhalt zu verdienen. Das haben wir euch schon früher eingeschärft.

Konkordantes NT und [eure] Ehre dareinzusetzen, still zu sein und das Eigene zu verrichten und [mit] euren Händen zu arbeiten, so wie wir euch angewiesen haben,

Luther 1912 und ringet darnach, daß ihr stille seid und das Eure schaffet und arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir euch geboten haben,

Elberfelder 1905 und euch zu beeifern, still zu sein und eure eigenen Geschäfte zu tun und mit euren eigenen Händen zu arbeiten, so wie wir euch geboten haben,

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα περιπατητε ευσχημονως προς τους εξω και μηδενοσ χρειαν εχητε

Interlinearübersetzung daß ihr wandelt anständig vor denen draußen und an niemand Bedarf habt.

Grünwaldbibel 1924 So wandelt ihr in Ehren vor den Außenstehenden und braucht niemand in Anspruch zu nehmen.

Pattloch Bibel auf daß ihr ehrbar wandelt vor den Außenstehenden und auf niemand angewiesen seid.

Schlachter Bibel 1951 damit ihr ehrbar wandelt vor denen draußen und niemandes Hilfe bedürft.

Bengel NT auf daß ihr anständig wandelt gegen die draußen und keines (Dinges) bedürft.

Abraham Meister NT damit ihr ehrbar wandelt vor denen da draußen und niemanden nötig habt!

Albrecht Bibel 1926 Ihr müßt denen, die draußen sind, durch euern Wandel ein gutes Vorbild geben und dürft nicht auf fremde Unterstützung angewiesen sein.

Konkordantes NT damit ihr vor denen draußen wohlanständig wandelt und niemandes [Unterstützung] bedürft.

Luther 1912 auf daß ihr ehrbar wandelt gegen die, die draußen sind, und ihrer keines bedürft.

Elberfelder 1905 auf daß ihr ehrbarlich wandelt gegen die, welche draußen sind, und niemandes bedürft.
13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου θελομεν δε υμας αγνοειν αδελφοι περι των κοιμωμενων ινα μη λυπησθε καθως και οι λοιποι οι μη εχοντες ελπιδα

Interlinearübersetzung Nicht wollen wir aber, ihr nicht wißt, Brüder, betreffs der Entschlafenen, damit nicht ihr betrübt seid wie auch die übrigen, nicht habenden Hoffnung.

Grünwaldbibel 1924 Meine Brüder, wir wollen euch über die Entschlafenen nicht im Ungewissen lassen, damit ihr nicht trauert wie die anderen, die keine Hoffnung haben.

Pattloch Bibel Wir wollen euch, Brüder, nicht im ungewissen lassen hinsichtlich der Entschlafenen, damit ihr nicht trauert wie die übrigen, die keine Hoffnung haben.

Schlachter Bibel 1951 Wir wollen euch aber, ihr Brüder, nicht in Unwissenheit lassen in betreff der Entschlafenen, damit ihr nicht traurig seid wie die andern, die keine Hoffnung haben.

Bengel NT Wir wollen euch aber, ihr Brüder, nicht unbekannt sein lassen wegen derer, die entschlafen sind, auf daß ihr nicht traurig seid wie auch die übrigen, die keine Hoffnung haben.

Abraham Meister NT Wir wollen aber nicht, dass ihr unbewusst seid, Brüder, wegen der Entschlafenen, damit ihr nicht trauert wie auch die übrigen die da keine Hoffnung haben!

Albrecht Bibel 1926 Über die Entschlafenen wollen wir euch, liebe Brüder, nicht im ungewissen lassen, damit ihr nicht trauert wie die anderen, die keine Hoffnung haben .

Konkordantes NT Wir wollen euch aber, [meine] Brüder, betreffs der [Ent]schlafenen nicht [in] Unkenntnis lassen, damit ihr nicht betrübt seid, so wie die übrigen, die keine Erwartung haben.

Luther 1912 Wir wollen euch aber, liebe Brüder, nicht verhalten von denen, die da schlafen, auf daß ihr nicht traurig seid wie die andern, die keine Hoffnung haben.

Elberfelder 1905 Wir wollen aber nicht, Brüder, daß ihr, was die Entschlafenen betrifft, unkundig seid, auf daß ihr euch nicht betrübet wie auch die übrigen, die keine Hoffnung haben.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει γαρ πιστευομεν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντας δια του ιησου αζει συν αυτω

Interlinearübersetzung Denn wenn wir glauben, daß Jesus gestorben ist und auferstanden ist, so auch Gott die Entschlafenen durch Jesus wird führen mit ihm.

Grünwaldbibel 1924 Wenn wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, so wird Gott ebenso auch die Entschlafenen durch Jesus zugleich mit ihm herbeiführen.

Pattloch Bibel Wenn wir nämlich glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, dann wird ebenso Gott auch die Entschlafenen durch Jesus heranzuführen mit ihm.

Schlachter Bibel 1951 Denn wenn wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, so wird Gott auch die Entschlafenen durch Jesus mit ihm führen.

Bengel NT Denn so wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, so wird auch Gott die, so entschlafen sind durch Jesum, auf diese Weise mit ihm führen.

Abraham Meister NT Denn wenn wir glauben, dass Jesus gestorben und auferstanden ist, so wird auch Gott die Entschlafenen durch Jesum mit Ihm führen.

Albrecht Bibel 1926 Glauben wir, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, so glauben wir auch, daß Gott durch Jesus die Entschlafenen wiederbringen wird, auf daß sie mit ihm vereinigt werden.

Konkordantes NT Denn wenn wir glauben, da[ß] Jesus starb und auferstand, so wird auch Gott die [Ent]schlafenen durch Jesus mit Ihm führen.

Luther 1912 Denn so wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, also wird Gott auch, die da entschlafen sind, durch Jesum mit ihm führen.

Elberfelder 1905 Denn wenn wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, also wird auch Gott die durch Jesum Entschlafenen mit ihm bringen.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο γαρ υμιν λεγομεν εν λογω κυριου οτι ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του κυριου ου μη φθασωμεν τους κοιμηθεντας

Interlinearübersetzung Denn dies euch sagen wir mit einem Wort Herrn, daß wir, die Lebenden, die Übrigbleibenden bis zur Ankunft des Herrn keinesfalls zuvorkommen werden den Entschlafenen;

Grünwaldbibel 1924 Das sagen wir euch nach einem Worte des Herrn: Wir, die wir noch am Leben sind, die wir noch für die Ankunft des Herrn übrig sind, wir werden vor den Entschlafenen nichts voraus haben.
Pattloch Bibel Denn dies sagen wir euch mit einem Wort des Herrn: Wir, die wir leben und zurückgelassen sind für die Ankunft des Herrn, werden keineswegs den Entschlafenen voraus sein.

Schlachter Bibel 1951 Denn das sagen wir euch in einem Worte des Herrn, daß wir, die wir leben und bis zur Wiederkunft des Herrn übrigbleiben, den Entschlafenen nicht zuvorkommen werden;

Bengel NT Denn das sagen wir euch im Wort des Herrn, daß Wir, die wir leben, die wir überbleiben auf die Zukunft des Herrn, werden nicht zuvorkommen denen, die entschlafen sind;

Abraham Meister NT Denn dieses sagen wir euch im Worte des Herrn, dass wir, die da leben, die da übrig bleiben auf die Ankunft des Herrn, den Entschlafenen keinesfalls zuvorkommen werden.

Albrecht Bibel 1926 Denn dies tun wir euch kund, gestützt auf ein Wort des Herrn: Wir, die Lebenden, die bis zur Wiederkunft des Herrn übrigbleiben, werden den Entschlafenen nicht zuvorkommen.

Konkordantes NT Denn dies sagen wir euch als [ein] Wort [des] Herrn: Wir Lebenden, die [wir bis] zur Anwesenheit des Herrn übrigbleiben, werden die [Ent]schlafenen keinesfalls überholen;

Luther 1912 Denn das sagen wir euch als ein Wort des HERRN, daß wir, die wir leben und übrig bleiben auf die Zukunft des HERRN, werden denen nicht zuvorkommen, die da schlafen.

Elberfelder 1905 (Denn dieses sagen wir euch im Worte des Herrn, daß wir, die Lebenden, die übrigbleiben bis zur Ankunft des Herrn, den Entschlafenen keineswegs zuvorkommen werden.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι αυτος ο κυριος εν κελευσματι εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπγγι θεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν χριστω αναστησονται πρωτον

Interlinearübersetzung denn er selbst, der Herr, bei Befehlsruf, bei Stimme Erzengels und bei Posaune Gottes wird herabkommen vom Himmel, und die Toten in Christus werden auferstehen zuerst,

Grünwaldbibel 1924 Der Herr wird ja, wenn der Befehl ergeht, beim Schalle der Stimme des Erzengels und der Posaune Gottes vom Himmel niedersteigen. Zuerst erstehen die in Christus Verstorbenen.

Pattloch Bibel Denn er selber, der Herr, wird zugleich mit dem Aufruf des Herolds, mit dem Kampfruf des Erzengels und dem Schall der Posaune Gottes herniedersteigen vom Himmel, und zuerst werden die Toten in Christus auferstehen;

Schlachter Bibel 1951 denn er selbst, der Herr, wird, wenn der Befehl ergeht und die Stimme des Erzengels und die Posaune Gottes erschallt, vom Himmel herniederfahren, und die Toten in Christus werden auferstehen zuerst.

Bengel NT dieweil er selbst, der Herr, wird mit einem Aufruf, mit einer Stimme eines Erzengels und mit einer Trompete Gottes herniederkommen vom Himmel, und die Toten in Christo werden auferstehen zuerst;

Abraham Meister NT Denn der Herr Selbst wird mit einem gebietenden Zuruf, mit der Stimme des Erzengels und mit der Posaune Gottes vom Himmel hernieder steigen, und die Toten in Christo werden zuerst auferstehen.

Albrecht Bibel 1926 Sobald der Befehlsruf ergeht, die Erzengelstimme erschallt und Gottes Posaune ertönt, wird der Herr selbst vom Himmel herabkommen, und dann ist das erste Ereignis, daß die im Glauben an Christus Gestorbenen auferstehen.

Konkordantes NT d[enn] der Herr Selbst wird mit [dem] Befehlsruf, mit [der] Stimme [des] Botenfürsten und mit [der] Posaune Gottes vo[m] Himmel herabsteigen, und die Toten in Christus werden [zu]erst auferstehen.

Luther 1912 Denn er selbst, der HERR, wird mit einem Feldgeschrei und der Stimme des Erzengels und mit der Posaune Gottes herniederkommen vom Himmel, und die Toten in Christo werden auferstehen zuerst.

Elberfelder 1905 Denn der Herr selbst wird mit gebietendem Zuruf, mit der Stimme eines Erzengels und mit der Posaune Gottes herniederkommen vom Himmel, und die Toten in Christo werden zuerst auferstehen;

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed επειτα ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοις αρπαγησομεθα εν νεφελαις εις απαντησιν του κυριου εις αερα και ουτως παντοτε συν κυριω εσομεθα

Interlinearübersetzung dann wir, die Lebenden, die Übrigbleibenden, zugleich mit ihnen werden entrückt werden in Wolken zur Begegnung mit dem Herrn in Luft; und so allezeit beim Herrn werden wir sein.

Grünwaldbibel 1924 Dann werden wir, die wir noch am Leben und noch übrig sind, vereint mit jenen auf den Wolken in die Luft entrückt werden, dem Herrn entgegen, und werden so immerdar in Gemeinschaft mit dem Herrn sein.

Pattloch Bibel dann werden wir, die Lebenden, die Übriggelassenen, zusammen mit ihnen auf Wolken entrückt werden in die Lüfte, zur Begegnung mit dem Herrn; und so werden wir immerfort beim Herrn sein.

Schlachter Bibel 1951 Darnach werden wir, die wir leben und übrigbleiben, zugleich mit ihnen entrückt werden in Wolken, zur Begegnung mit dem Herrn, in die Luft, und also werden wir bei dem Herrn sein allezeit.

Bengel NT darnach werden Wir, die wir leben, die wir überbleiben, zugleich mit ihnen hingerissen werden in den Wolken dem Herrn entgegen in die Luft, und also werden wir allezeit bei dem Herrn sein.

Abraham Meister NT Hernach wir, die da leben und die übrig bleiben, werden zugleich mit ihnen entrückt in Wolken dem Herrn entgegen in die Luft und so werden wir allezeit mit dem Herrn sein!

Albrecht Bibel 1926 Darauf werden wir, die Lebenden, die übrigbleiben, zugleich mit ihnen auf Wolken in die Luft entrückt, um dort dem Herrn zu begegnen, und so werden wir allezeit mit dem Herrn vereinigt sein.

Konkordantes NT Darauf werden wir Lebenden, die [wir] übrigbleiben, zugleich [mit] ihnen zusammen entrückt werden in Wolken dem Herrn entgegen in [die] Luft und werden so allezeit [mit] dem Herrn zusammen sein.

Luther 1912 Darnach wir, die wir leben und übrig bleiben, werden zugleich mit ihnen hingerückt werden in den Wolken, dem HERRN entgegen in der Luft, und werden also bei dem HERRN sein allezeit.

Elberfelder 1905 danach werden wir, die Lebenden, die übrigbleiben, zugleich mit ihnen entrückt werden in Wolken dem Herrn entgegen in die Luft; und also werden wir allezeit bei dem Herrn sein.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις

Interlinearübersetzung Daher tröstet einander mit diesen Worten!

Grünwaldbibel 1924 Mit diesen Worten also tröstet einander.

Pattloch Bibel So tröstet denn einander mit diesen Worten!

Schlachter Bibel 1951 So tröstet nun einander mit diesen Worten!

Bengel NT Also tröstet einander mit diesen Worten.

Abraham Meister NT So tröstet euch also untereinander mit diesen Worten!

Albrecht Bibel 1926 Tröstet einander mit diesen Worten.

Konkordantes NT Daher spricht einander zu mit diesen Worten!

Luther 1912 So tröstet euch nun mit diesen Worten untereinander.

Elberfelder 1905 So ermuntert nun einander mit diesen Worten.

1 Thessalonicher 5

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν ἀδελφοὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γραφεσθαι

Interlinearübersetzung Aber betreffs der Zeiten und der Fristen, Brüder, nicht Bedarf habt ihr, euch geschrieben wird;

Grünwaldbibel 1924 Von den Zeiten und von den Fristen, meine Brüder, braucht man euch nicht zu schreiben.

Pattloch Bibel Über die Zeiten aber und Stunden, Brüder, brauchen wir euch nicht zu schreiben.

Schlachter Bibel 1951 Von den Zeiten und Stunden aber braucht man euch Brüdern nicht zu schreiben.

Bengel NT Betreffend aber die weiteren und näheren Zeiten, ihr Brüder, so bedürft ihr nicht, daß man euch schreibe.

Abraham Meister NT Über die Zeitläufe und die Zeitpunkte Brüder, braucht man euch nicht zu schreiben.

Albrecht Bibel 1926 Was aber Zeit und Stunde (der Wiederkunft des Herrn) betrifft, liebe Brüder, so habt ihr darüber keine weitere Belehrung nötig.

Konkordantes NT Betreffs der Zeiten und Fristen, Brüder, braucht euch nicht geschrieben zu werden;

Luther 1912 Von den Zeiten aber und Stunden, liebe Brüder, ist nicht not euch zu schreiben;

Elberfelder 1905 Was aber die Zeiten und Zeitpunkte betrifft, Brüder, so habt ihr nicht nötig, daß euch geschrieben werde.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτοι γαρ ακριβως οιδετε οτι ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι ουτως ερχεται

Interlinearübersetzung selbst ja genau wißt ihr, daß Tag Herrn wie ein Dieb in Nacht so kommt.

Grünwaldbibel 1924 Ihr wißt selbst recht wohl: Der Tag des Herrn kommt wie ein Dieb in der Nacht.

Pattloch Bibel Ihr selbst wißt ja genau: Der Tag des Herrn - wie ein Dieb in der Nacht, geradeso kommt er.

Schlachter Bibel 1951 Denn ihr wisset ja genau, daß der Tag des Herrn kommen wird wie ein Dieb in der Nacht.

Bengel NT Denn ihr wisset vorhin wohl, daß der Tag des Herrn wie ein Dieb in der Nacht auf folgende Weise kommt:

Abraham Meister NT Denn ihr selbst wisst recht gut, dass der Tag des Herrn so kommt wie ein Dieb in der Nacht.

Albrecht Bibel 1926 Denn es ist euch wohlbekannt, daß der Tag des Herrn kommt wie ein Dieb in der Nacht.

Konkordantes NT denn ihr selbst wißt genau, da[ß der] Tag [des] Herrn so kommt wie [ein] Dieb in [der] Nacht.

Luther 1912 denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag des HERRN wird kommen wie ein Dieb in der Nacht.

Elberfelder 1905 Denn ihr selbst wisset genau, daß der Tag des Herrn also kommt wie ein Dieb in der Nacht.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν λεγωσιν ειρηνη και ασφαλεια τοτε αιφνιδιος αυτοις επισταται ολεθρος ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση και ου μη εκφυγωσιν

Interlinearübersetzung Wenn sie sagen: Friede und Sicherheit, dann plötzlich Verderben an sie tritt heran wie die Geburtswehe an die im Mutterleib Habende, und keinesfalls werden sie entfliehen.

Grünwaldbibel 1924 Wenn man noch von Frieden und von Sichersein spricht, bricht plötzlich das Verderben über einen her, gleichwie die Wehen über eine Schwangere; sie werden sicher nicht entrinnen.

Pattloch Bibel Wenn sie das Wort "Friede" und "Sicherheit" sagen, wird sie plötzlich das Verderben überfallen wie die Geburtswehe die Schwangere, und sie werden nicht entkommen.

Schlachter Bibel 1951 Wenn sie sagen werden: «Friede und Sicherheit», dann wird sie das Verderben plötzlich überfallen wie die Wehen eine schwangere Frau, und sie werden nicht entfliehen.

Bengel NT Wenn sie nämlich sagen: Es ist Friede, und man kann sich darauf verlassen, alsdann überfällt sie ein plötzlich Verderben, wie der Schmerz eine Schwangere, und werden nicht entfliehen.

Abraham Meister NT Wenn sie sagen: Friede und Sicherheit!. dann wird sie plötzlich ein Verderben überfallen, gleichwie die Schwangere Wehen hat und keinesfalls werden sie entfliehen.

Albrecht Bibel 1926 Gerade wenn die Leute sagen: "Jetzt ist Friede und Sicherheit!", - dann überfällt sie ganz plötzlich das Verderben, gleichwie der Schmerz ein Weib, wenn ihre Stunde kommt, und es gibt kein Entrinnen für sie.

Konkordantes NT Wenn sie sagen: Friede und Sicherheit!, dann steht [der] Ruin unvermutet vor ihnen, so wie die Wehe [vor einer] Schwangeren, und sie werden keinesfalls entrinnen.

Luther 1912 Denn wenn sie werden sagen: Es ist Friede , es hat keine Gefahr, so wird sie das Verderben schnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein schwangeres Weib, und werden nicht entfliehen.

Elberfelder 1905 Wenn sie sagen: Friede und Sicherheit! dann kommt ein plötzlich Verderben über sie, gleichwie die Geburtswehen über die Schwangere; und sie werden nicht entfliehen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις δε αδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ινα η ημερα υμας ως κλεπτης καταλαβη

Interlinearübersetzung Ihr aber, Brüder, nicht seid in Finsternis, so daß der Tag euch wie ein Dieb überraschen könnte;

Grünwaldbibel 1924 Ihr aber, liebe Brüder, bleibt nicht in Finsternis, damit jener Tag euch nicht einem Diebe gleich überrasche.

Pattloch Bibel Ihr aber, Brüder, seid nicht in Finsternis, daß jener Tag euch wie ein Dieb überfallen könnte;

Schlachter Bibel 1951 Ihr aber, Brüder, seid nicht in der Finsternis, daß euch der Tag wie ein Dieb überfallen könnte;

Bengel NT Ihr aber, Brüder, seid nicht in der Finsternis, daß der Tag euch wie ein Dieb ergreife.

Abraham Meister NT Ihr aber, Brüder, seid nicht in Finsternis, so dass euch der Tag nicht wie ein Dieb ergreife!

Albrecht Bibel 1926 Ihr aber, Brüder, seid nicht in Finsternis, so daß euch jener Tag nicht wie ein Dieb überraschen kann.

Konkordantes NT Ihr aber, Brüder, seid nicht [mehr] in [der] Finsternis, daß euch der Tag wie [ein] Dieb ergreifen könnte;

Luther 1912 Ihr aber, liebe Brüder, seid nicht in der Finsternis, daß euch der Tag wie ein Dieb ergreife.

Elberfelder 1905 Ihr aber Brüder, seid nicht in Finsternis, daß euch der Tag wie ein Dieb ergreife;

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντες γαρ υμεις υιοι φωτος εστε και υιοι ημερας ουκ εσμεν νυκτος ουδε σκοτους

Interlinearübersetzung denn ihr alle Söhne Lichts seid und Söhne Tages. Nicht sind wir Nacht noch Finsternis;

Grünwaldbibel 1924 Ihr alle seid Söhne des Lichtes und Söhne des Tages; wir gehören nicht der Nacht an und nicht der Finsternis.

Pattloch Bibel denn ihr alle seid Söhne des Lichtes und Söhne des Tages; nicht aber der Nacht gehören wir an noch der Finsternis.

Schlachter Bibel 1951 ihr seid allzumal Kinder des Lichts und Kinder des Tages. Wir sind nicht von der Nacht, noch von der Finsternis.

Bengel NT Ihr alle seid Söhne des Lichts und Söhne des Tages; wir sind nicht von der Nacht noch von der Finsternis.

Abraham Meister NT Denn ihr alle seid Söhne des Lichtes und Söhne des Tages. Wir gehören nicht der Nacht noch der Finsternis.

Albrecht Bibel 1926 Ihr seid alle Lichteskinder und Tageskinder. Wir haben nichts mit Nacht und Finsternis zu schaffen.

Konkordantes NT denn ihr seid alle Söhne [des] Lichts und Söhne [des] Tages. Wir gehören weder [der] Nacht noch der Finsternis [an].

Luther 1912 Ihr seid allzumal Kinder des Lichtes und Kinder des Tages; wir sind nicht von der Nacht noch von der Finsternis.

Elberfelder 1905 denn ihr alle seid Söhne des Lichtes und Söhne des Tages; wir sind nicht von der Nacht, noch von der Finsternis.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed αρα ουν μη καθευδωμεν ως οι λοιποι αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν

Interlinearübersetzung folglich also nicht laßt uns schlafen wie die übrigen, sondern laßt uns wachen und nüchtern sein!

Grünwaldbibel 1924 So laßt uns also nicht schlafen, wie die übrigen; wir wollen vielmehr wachsam sein und nüchtern.

Pattloch Bibel So laßt uns denn nicht schlafen wie die übrigen, sondern wachsam sein und nüchtern.

Schlachter Bibel 1951 So lasset uns auch nicht schlafen wie die andern, sondern lasset uns wachen und nüchtern sein!

Bengel NT So lasset uns denn nicht schlafen wie auch die andern, sondern lasset uns wachen und nüchtern sein.

Abraham Meister NT Demnach lasst uns nun nicht schlafen wie die übrigen, sondern lasst uns wachen und nüchtern sein!

Albrecht Bibel 1926 So laßt uns denn nicht schlafen wie die anderen, sondern laßt uns wachen und nüchtern sein!

Konkordantes NT Demnach sollten wir nun nicht schlummern wie die übrigen, sondern wachen und nüchtern sein!

Luther 1912 So lasset uns nun nicht schlafen wie die andern, sondern lasset uns wachen und nüchtern sein.

Elberfelder 1905 Also laßt uns nun nicht schlafen wie die übrigen, sondern wachen und nüchtern sein.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οι μεθυσκομενοι νυκτος μεθουσιν

Interlinearübersetzung Denn die Schlafenden nachts schlafen, und die betrunken Seienden nachts sind betrunken;

Grünwaldbibel 1924 Wer schläft, der schläft bei Nacht, wer trunken ist, der ist bei Nacht betrunken.

Pattloch Bibel Die Schlafenden schlafen ja nachts, und die Trunksüchtigen betrinken sich nachts.

Schlachter Bibel 1951 Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die Betrunkenen sind des Nachts betrunken;

Bengel NT Denn die da schlafen, schlafen des Nachts; und die sich voll trinken, sind des Nachts trunken;

Abraham Meister NT Denn die Schlafenden schlafen in der Nacht und die Trunkenen sind in der Nacht trunken.

Albrecht Bibel 1926 Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die sich berauschen, die berauschen sich des Nachts.

Konkordantes NT Denn die Schlummernden schlummern [des] Nachts, und die sich berauschen, sind [des] Nachts berauscht.

Luther 1912 Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die da trunken sind, die sind des Nachts trunken;

Elberfelder 1905 Denn die da schlafen, schlafen des Nachts, und die da trunken sind, sind des Nachts trunken.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις δε ημερας οντες νηφωμεν ενδυσαμενοι θωρακα πιστεως και αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριας

Interlinearübersetzung wir aber, Tages seiend, wollen nüchtern sein, angezogen habend Panzer Glaubens und Liebe und als Helm Hoffnung auf Rettung;

Grünwaldbibel 1924 Wir aber, die wir dem Tage angehören, wir wollen nüchtern sein, wir wollen mit dem Panzer des Glaubens und der Liebe uns bewaffnen und mit dem Helm der Hoffnung auf das Heil.

Pattloch Bibel Wir aber, die wir dem Tag gehören, wollen nüchtern sein, angetan mit dem Panzer des Glaubens und der Liebe und mit dem Helm der Hoffnung auf das Heil.

Schlachter Bibel 1951 wir aber, die wir dem Tage angehören, wollen nüchtern sein, angetan mit dem Panzer des Glaubens und der Liebe und mit dem Helm der Hoffnung des Heils.

Bengel NT Wir aber, die wir des Tages sind, wollen nüchtern sein, angezogen mit dem Küras des Glaubens und der Liebe und mit dem Helm der Hoffnung des Heils;

Abraham Meister NT Wir aber, die wir dem Tage gehören, wollen nüchtern sein, angezogen mit dem Panzer des Glaubens und der Liebe und mit dem Helm der Hoffnung des Heils.

Albrecht Bibel 1926 Wir aber, die Kinder des Tages, wollen nüchtern sein; dabei sollen Glaube und Liebe unser Panzer sein und unser Helm die Hoffnung auf Errettung .

Konkordantes NT [Da] wir aber [Söhne des] Tages sind, laßt uns nüchtern sein [und den] Panzer [des] Glaubens und [der] Liebe anziehen, samt [dem] Helm, [welche die] Erwartung [der] Rettung [ist]:

Luther 1912 wir aber, die wir des Tages sind, sollen nüchtern sein, angetan mit dem Panzer des Glaubens und der Liebe und mit dem Helm der Hoffnung zur Seligkeit.

Elberfelder 1905 Wir aber, die von dem Tage sind, laßt uns nüchtern sein, angetan mit dem Brustharnisch des Glaubens und der Liebe und als Helm mit der Hoffnung der Seligkeit.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ουκ εθετο ημας ο θεος εις οργην αλλα εις περιποιησιν σωτηριας δια του κυριου ημων ιησου χριστου

Interlinearübersetzung denn nicht hat bestimmt uns Gott zum Zorn, sondern zum Erwerb Rettung durch unsern Herrn Jesus Christus,

Grünwaldbibel 1924 Denn Gott hat uns nicht zum Zorne bestimmt, sondern daß wir das Heil erlangen durch unseren Herrn Jesus Christus,

Pattloch Bibel Denn Gott hat uns nicht bestimmt für das Strafgericht, sondern zur Erlangung des Heils durch unseren Herrn Jesus Christus,

Schlachter Bibel 1951 Denn Gott hat uns nicht zum Zorn gericht bestimmt, sondern zum Besitze des Heils durch unsren Herrn Jesus Christus,

Bengel NT dieweil Gott uns nicht gesetzt hat zum Zorn, sondern zur Erhaltung bei dem Heil, durch unseren Herrn Jesum Christum,

Abraham Meister NT Denn Gott hat uns nicht zum Zorn bestimmt sondern zur Erwerbung der Errettung durch unsern Herrn Jesum Christum,
Albrecht Bibel 1926 Denn Gott hat uns nicht dazu bestimmt, einem Zorngericht anheimzufallen, sondern Errettung zu erlangen durch unseren Herrn Jesus Christus.

Konkordantes NT d[enn] Gott hat uns nicht zu[m] Zorn gesetzt, sondern zur Aneignung [der] Rettung durch unseren Herrn Jesus Christus,

Luther 1912 Denn Gott hat uns nicht gesetzt zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen durch unsern HERRN Jesus Christus,

Elberfelder 1905 Denn Gott hat uns nicht zum Zorn gesetzt, sondern zur Erlangung der Seligkeit durch unseren Herrn Jesus Christus,

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed του αποθανοντος περι ημων ινα ειτε γρηγορωμεν ειτε καθευδωμεν αμα συν αυτω ζησωμεν

Interlinearübersetzung den gestorbenen für uns, damit, ob wir wachen oder schlafen, zugleich mit ihm wir leben.

Grünwaldbibel 1924 der für uns gestorben ist, damit wir, mögen wir wachen oder entschlafen sein, mit ihm vereinigt leben.

Pattloch Bibel der für uns starb, damit wir, ob wir wachen oder schlafen, mit ihm vereint leben.

Schlachter Bibel 1951 der für uns gestorben ist, damit wir, ob wir wachen oder schlafen, zugleich mit ihm leben sollen.

Bengel NT der für uns gestorben ist, auf daß wir, wir wachen oder schlafen, zugleich mit ihm leben sollen.

Abraham Meister NT der da für uns gestorben ist, damit, obgleich 1. Thessalonicher 5,10-28 / 2. TI

MEISTER wir wachen oder schlafen, zugleich mit Ihm leben!

Albrecht Bibel 1926 Der ist zu unserem Heil gestorben, damit wir, mögen wir wachen oder schlafen , zugleich mit ihm leben.

Konkordantes NT der für uns starb, damit wir, ob wir wachen oder schlummern, zugleich mit ihm leben.

Luther 1912 der für uns gestorben ist, auf daß , wir wachen oder schlafen, wir zugleich mit ihm leben sollen.

Elberfelder 1905 der für uns gestorben ist, auf daß wir, sei es daß wir wachen oder schlafen, zusammen mit ihm leben.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο παρακαλειτε αλληλους και οικοδομειτε εις τον ενα καθως και ποιειτε

Interlinearübersetzung Deswegen ermuntert einander und erbaut einer den andern, wie auch ihr tut!

Grünwaldbibel 1924 Darum ermahnt und erbaut einander, so wie ihr es ja auch bisher schon tut.

Pattloch Bibel So richtet euch gegenseitig auf und erbaut einander, wie ihr es auch schon tut.

Schlachter Bibel 1951 Darum ermahnet einander und erbauet einer den andern, wie ihr auch tut.

Bengel NT Darum sprecht einander zu und erbauet einer den andern, wie ihr auch tut.

Abraham Meister NT Deshalb ermuntert euch untereinander und erbaut einer den anderen, wie ihr auch tut!

Albrecht Bibel 1926 Deshalb ermahnt einander und fördert einer den anderen, wie ihr es ja schon tut!

Konkordantes NT Darum spricht einander zu, und einer baue den anderen [auf], so wie ihr [es] auch tut.

Luther 1912 Darum ermahnet euch untereinander und bauet einer den andern, wie ihr denn tut.

Elberfelder 1905 Deshalb ermuntert einander und erbauet einer den anderen, wie ihr auch tut.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ερωτωμεν δε υμας αδελφοι ειδεναι τους κοπιωντας εν υμιν και προισταμενους υμων εν κυριω και νουθετουντας υμας

Interlinearübersetzung Wir bitten aber euch, Brüder, anzuerkennen die sich Mühenden unter euch und Vorstehenden euch im Herrn und Mahnenden euch

Grünwaldbibel 1924 Wir bitten euch, Brüder, zollt denen Anerkennung, die sich bei euch abmühen und eure Vorsteher und Seelsorger im Herrn sind.

Pattloch Bibel Wir bitten euch aber, Brüder, anerkennt jene, die sich unter euch mühen, die eure Vorsteher sind im Herrn und euch anleiten zum Guten;

Schlachter Bibel 1951 Wir bitten euch aber, ihr Brüder, anerkennt diejenigen, welche an euch arbeiten und euch im Herrn vorstehen und euch ermahnen;

Bengel NT Wir ersuchen euch aber, ihr Brüder, daß ihr erkennet, die an euch arbeiten und euch vorstehen in dem Herrn und euch erinnern;

Abraham Meister NT Wir bitten euch aber, Brüder, die anzuerkennen, die sich unter euch abmühen, und die euch vorstehen im Herrn, und die euch unterweisen,

Albrecht Bibel 1926 Wir bitten euch, Brüder: Schätzt alle hoch, die sich unter euch (im Dienst des Herrn) abmühen und die eure Vorsteher sind in dem Herrn und euch zurechtweisen!

Konkordantes NT Wir ersuchen euch aber, Brüder, [auf] die zu merken, [die] sich unter euch mühen, euch vorstehen i[m] Herrn und euch ermahnen,

Luther 1912 Wir bitten aber euch, liebe Brüder, daß ihr erkennet, die an euch arbeiten und euch vorstehen in dem HERRN und euch vermahnen;

Elberfelder 1905 Wir bitten euch aber, Brüder, daß ihr die erkennet, die unter euch arbeiten und euch vorstehen im Herrn und euch zurechtweisen,

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηγεισθαι αυτους υπερεκπερισσου εν αγαπη δια το εργον αυτων ειρηνευετε εν εαυτοις

Interlinearübersetzung und hochzuhalten sie ganz über alle Maßen in Liebe wegen ihres Werkes. Haltet Frieden unter euch!

Grünwaldbibel 1924 Schätzt sie in liebevollem Sinne ganz besonders hoch um ihres Wirkens willen. Lebt im Frieden miteinander.

Pattloch Bibel schätzt sie besonders hoch in Liebe wegen ihres Wirkens! Lebt in Frieden untereinander!

Schlachter Bibel 1951 haltet sie um ihres Werkes willen desto größerer Liebe wert; lebet im Frieden mit ihnen!

Bengel NT und daß ihr sie in Liebe über die Maßen hochhaltet um ihres Werks willen. Habt Frieden unter euch selbst.

Abraham Meister NT Und sie über alle Maßen zu achten in Liebe wegen ihres Werkes; haltet Frieden bei euch selbst!

Albrecht Bibel 1926 Haltet sie ihrer Arbeit wegen der größten Liebe wert! Lebt unter ihrer Leitung in Frieden und Eintracht !

Konkordantes NT und sie über alle Maßen in Liebe zu achten, um ihres Werkes willen. Haltet Frieden untereinander!

Luther 1912 habt sie desto lieber um ihres Werks willen und seid friedsam mit ihnen.

Elberfelder 1905 und daß ihr sie über die Maßen in Liebe achtet, um ihres Werkes willen. Seid in Frieden untereinander.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι νουθετειτε τους ατακτους παραμυθεισθε τους ολιγοψυχους αντεχεσθε των ασθενων μακροθυμειτε προς παντας

Interlinearübersetzung Wir ermahnen aber euch, Brüder: Weist zurecht die Unordentlichen, tröstet die Kleinmütigen, nehmt euch an der Schwachen, seid langmütig mit allen!

Grünwaldbibel 1924 Liebe Brüder, wir ermahnen euch, weist Unbotmäßige zurecht und tröstet die Kleinmütigen, nehmt euch der Schwachen an und habt Geduld mit allen.

Pattloch Bibel Wir mahnen euch, Brüder, weist die Ungeordneten zurecht, ermuntert die Kleinmütigen, nehmt euch der Schwachen an, seid geduldig gegen alle!

Schlachter Bibel 1951 Wir ermahnen euch aber, Brüder: Verwarnet die Unordentlichen, tröstet die Kleinmütigen, nehmet euch der Schwachen an, seid geduldig gegen jedermann!

Bengel NT Wir ermahnen euch aber, ihr Brüder, erinnert die Unordentlichen, tröstet die Kleinmütigen, nehmet euch der Schwachen an, seid langmütig gegen jedermann.

Abraham Meister NT Wir ermahnen euch aber, Brüder, weist die unordentlichen zurecht, tröstet die Kleinmütigen, nehmt euch der Schwachen an, seid nachsichtig gegen alle!

Albrecht Bibel 1926 Wir ermahnen euch auch, Brüder: Weist alle zurecht, die sich der Ordnung nicht fügen wollen, tröstet die Kleinmütigen , steht den Schwachen bei und seid allen gegenüber langmütig und geduldig!

Konkordantes NT Wir sprechen euch aber zu, Brüder: Ermahnt die Unordentlichen! Tröstet die Kleinmütigen! Steht ein [für] die Schwachen! Seid mit allen geduldig!

Luther 1912 Wir ermahnen aber euch, liebe Brüder, vermahnet die Ungezogenen, tröstet die Kleinmütigen, traget die Schwachen, seid geduldig gegen jedermann.

Elberfelder 1905 Wir ermahnen euch aber, Brüder: Weiset die Unordentlichen zurecht, tröstet die Kleinmütigen, nehmet euch der Schwachen an, seid langmütig gegen alle.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ορατε μη τις κακον αντι κακου τινη αποδοι αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε εις αλληλους και εις παντας

Interlinearübersetzung Seht zu, daß nicht jemand Böses mit Bösem jemandem vergelte, sondern allezeit das Gute erstrebt sowohl gegeneinander als auch gegen alle!

Grünwaldbibel 1924 Seht zu, daß keiner Böses mit Bösem vergelte; strebt vielmehr allezeit danach, euch gegenseitig und allen anderen Gutes zu erweisen.

Pattloch Bibel Seht zu, daß keiner dem andern Böses mit Bösem vergelte; sondern seid stets auf das Gute bedacht, untereinander wie gegenüber allen!

Schlachter Bibel 1951 Sehet zu, daß niemand Böses mit Bösem vergelte, sondern trachtet allezeit darnach, Gutes zu tun, aneinander und an jedermann!

Bengel NT Sehet zu, daß nicht jemand Böses mit Bösem jemand vergelte; sondern allezeit jaget dem Guten nach, beide untereinander und gegen jedermann.

Abraham Meister NT Seht, dass ihr nicht einem Böses gegen Böses vergeltet, sondern strebt allezeit nach dem Guten untereinander und gegen alle!

Albrecht Bibel 1926 Seht zu, daß niemand Böses mit Bösem vergelte, sondern jagt im Verkehr miteinander und mit allen Menschen stets dem nach, was (dem Nächsten) heilsam ist!

Konkordantes NT Seht [darauf, daß] niemand einem [anderen] Übles mit Üblem vergelte, sondern jaget immer dem Guten nach, sowohl [für]einander wie für alle!

Luther 1912 Sehet zu, daß keiner Böses mit Bösem jemand vergelte; sondern allezeit jaget dem Guten nach, untereinander und gegen jedermann.

Elberfelder 1905 Sehet zu, daß niemand Böses mit Bösem jemand vergelte, sondern strebet allezeit dem Guten nach gegeneinander und gegen alle.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντοτε χαιρετε

Interlinearübersetzung Allezeit freut euch!

Grünwaldbibel 1924 Freut euch allezeit.

Pattloch Bibel Freut euch allezeit!

Schlachter Bibel 1951 Seid allezeit fröhlich!

Bengel NT Allezeit seid fröhlich;

Abraham Meister NT Freut euch allezeit!

Albrecht Bibel 1926 Seid allezeit fröhlich,

Konkordantes NT Freut euch allezeit!

Luther 1912 Seid allezeit fröhlich,

Elberfelder 1905 Freuet euch allezeit;

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed αδιαλειπτως προσευχεσθε

Interlinearübersetzung Unablässig betet,

Grünwaldbibel 1924 Betet ohne Unterlaß. Seid in jeder Lage dankbar.

Pattloch Bibel Betet ohne Unterlaß!

Schlachter Bibel 1951 Betet ohne Unterlaß!

Bengel NT ohne Unterlaß betet.

Abraham Meister NT Betet unablässig!

Albrecht Bibel 1926 betet unablässig,

Konkordantes NT Betet unablässig! Danket in allem!

Luther 1912 betet ohne Unterlaß,

Elberfelder 1905 betet unablässig;

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελημα θεου εν χριστω ιησου εις υμας

Interlinearübersetzung in allem dankt! Denn dies Wille Gottes in Christus Jesus für euch.

Grünwaldbibel 1924 Denn das will Gott von euch in Christus Jesus.

Pattloch Bibel Sagt Dank bei allem! Denn das ist Gottes Wille in Christus Jesus für euch.

Schlachter Bibel 1951 Seid in allem dankbar; denn das ist der Wille Gottes in Christus Jesus für euch.

Bengel NT In allem danket; denn dies ist Gottes Wille in Christo Jesu an euch.
Abraham Meister NT Seid in allem dankbar; denn dieses ist der Wille Gottes in Christo Jesu an euch!
Albrecht Bibel 1926 seid in jeder Lage dankbar! Denn das will Gott in Christus Jesus von euch.
Konkordantes NT Denn dies [ist der] Wille Gottes in Christus Jesus für euch.
Luther 1912 seid dankbar in allen Dingen; denn das ist der Wille Gottes in Christo Jesu an euch.
Elberfelder 1905 danksaget in allem, denn dieses ist der Wille Gottes in Christo Jesu gegen euch.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed το πνευμα μη σβεννυτε
Interlinearübersetzung Den Geist nicht löscht aus!
Grünwaldbibel 1924 Löscht den Geist nicht aus.
Pattloch Bibel Löscht den Geist nicht aus!
Schlachter Bibel 1951 Den Geist dämpft nicht,
Bengel NT Den Geist löscht nicht aus;
Abraham Meister NT Den Geist löscht nicht aus!
Albrecht Bibel 1926 Löscht das Feuer des Geistes nicht aus!
Konkordantes NT Den Geist löscht nicht!
Luther 1912 Den Geist dämpft nicht,
Elberfelder 1905 Den Geist löscht nicht aus;

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed προφητειας μη εξουθενειτε
Interlinearübersetzung Prophetische Reden nicht verachtet!
Grünwaldbibel 1924 Weist prophetische Rede nicht verächtlich zurück.
Pattloch Bibel Verachtet nicht prophetische Gaben!
Schlachter Bibel 1951 die Weissagung verachtet nicht;
Bengel NT die Weissagungen verachtet nicht.
Abraham Meister NT Weissagungen verachtet nicht!
Albrecht Bibel 1926 Weissagungen verachtet nicht !
Konkordantes NT [Die] Propheten[worte] verschmähet nicht.
Luther 1912 die Weissagung verachtet nicht;
Elberfelder 1905 Weissagungen verachtet nicht;

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντα δε δοκιμαζετε το καλον κατεχετε
Interlinearübersetzung Alles aber prüft, das Gute behaltet,
Grünwaldbibel 1924 Prüft alles; das, was gut ist, behaltet.
Pattloch Bibel Prüft alles! Das Gute behaltet!
Schlachter Bibel 1951 prüfet aber alles. Das Gute behaltet,
Bengel NT Alles aber prüfet; das Gute behaltet,
Abraham Meister NT Prüft aber alles, das Gute behaltet!
Albrecht Bibel 1926 Aber prüft sie alle : das Echte darin haltet fest,
Konkordantes NT Prüfet alles [und] behaltet das [Vor]treffliche.
Luther 1912 prüfet aber alles, und das Gute behaltet.
Elberfelder 1905 prüfet aber alles, das Gute haltet fest.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed απο παντος ειδους πονηρου απεχεσθε
Interlinearübersetzung von jeder Gestalt Bösen haltet euch fern!
Grünwaldbibel 1924 Haltet euch fern jeder schlechten Art.
Pattloch Bibel Haltet euch fern von jeder Art des Bösen!
Schlachter Bibel 1951 enthaltet euch des Bösen in jeglicher Gestalt!
Bengel NT von aller bösen Gattung enthaltet euch.
Abraham Meister NT Von jeder Art des Bösen haltet euch fern!
Albrecht Bibel 1926 alle falsche Münze meidet!
Konkordantes NT Haltet euch fern von allem [was] böse aussieht.
Luther 1912 Meidet allen bösen Schein.
Elberfelder 1905 Von aller Art des Bösen haltet euch fern.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed αὐτός δε ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιασάι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς καὶ ὁλοκληρὸν ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμεμπτῶς ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τηρηθῇ
Interlinearübersetzung Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch als ganz vollständige, und unversehrt euer Geist und Seele und Leib untadelig bei der Ankunft unsers Herrn Jesus Christus möge bewahrt werden!

Grünwaldbibel 1924 Er selbst aber, der Gott des Friedens, heilige euch in vollem Maße. Euer Geist und eure Seele und euer Leib bleibe makellos bis zur Ankunft unseres Herrn Jesus Christus.

Pattloch Bibel Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch voll und ganz, und euer Geist und eure Seele und euer Leib werde unversehrt und untadelig bewahrt für die Ankunft unseres Herrn Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 Er selbst aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euer ganzes Wesen, der Geist, die Seele und der Leib, werde unsträflich bewahrt bei der Wiederkunft unsres Herrn Jesus Christus!

Bengel NT Er selbst aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch; und ganz und gar müsse euer Geist, und Seele und Leib, untadelig in der Zukunft unseres Herrn Jesu Christi behalten werden.

Abraham Meister NT Er Selbst aber, der Gott des Friedens, heilige euch vollkommen, und unversehrt bleibe bewahrt euer Geist und die Seele und der Leib tadellos in der Ankunft unsers Herrn Jesu Christi!

Albrecht Bibel 1926 Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, damit euer ganzes Wesen nach Geist, Seele und Leib für die Wiederkunft unseres Herrn Jesus Christus in fleckenloser Reinheit bewahrt werde.

Konkordantes NT [Er] Selbst aber, der Gott des Friedens, heilige euch ganz [und] gar, und möge euer Geist unversehrt und die Seele und der Körper tadellos bewahrt werden in der Anwesenheit unseres Herrn Jesus Christus.

Luther 1912 Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euer Geist ganz samt Seele und Leib müsse bewahrt werden unsträflich auf die Zukunft unsers HERRN Jesu Christi.

Elberfelder 1905 Er selbst aber, der Gott des Friedens, heilige euch völlig; und euer ganzer Geist und Seele und Leib werde tadellos bewahrt bei der Ankunft unseres Herrn Jesus Christus.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed πιστός ὁ καλὼν ὑμᾶς ὃς καὶ ποιήσει

Interlinearübersetzung Treu der Berufende euch, der auch tun wird.

Grünwaldbibel 1924 Getreu ist, der euch berufen hat; er wird es auch vollenden.

Pattloch Bibel Treu ist er, der euch ruft, er wird es auch wirken.

Schlachter Bibel 1951 Treu ist er, der euch beruft; er wird es auch tun.

Bengel NT Getreu ist, der euch berief, welcher wird' auch tun.

Abraham Meister NT Treu ist. Der euch auch ruft, Der es auch tun wird!

Albrecht Bibel 1926 Treu ist er, der euch ruft. Er wird sein Werk auch (in euch) vollenden.

Konkordantes NT Getreu [ist], der euch beruft, Er wird [es] auch tun.

Luther 1912 Getreu ist er, der euch ruft; er wird's auch tun.

Elberfelder 1905 Treu ist, der euch ruft; der wird es auch tun.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀδελφοὶ προσευχεσθε περὶ ἡμῶν

Interlinearübersetzung Brüder, betet auch für uns!

Grünwaldbibel 1924 Liebe Brüder, betet auch für uns.

Pattloch Bibel Brüder, betet auch für uns!

Schlachter Bibel 1951 Brüder, betet für uns!

Bengel NT Brüder, betet für uns.

Abraham Meister NT Brüder, betet auch für uns!

Albrecht Bibel 1926 Brüder, betet für uns!

Konkordantes NT Brüder, betet auch für uns.

Luther 1912 Liebe Brüder, betet für uns.

Elberfelder 1905 Brüder, betet für uns.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀσπασασθε τοὺς ἀδελφούς παντὰς ἐν φιληματι ἁγίῳ

Interlinearübersetzung Grüßt die Brüder alle mit heiligen Kuß!

Grünwaldbibel 1924 Grüßt mit heiligem Kusse alle Brüder!

Pattloch Bibel Grüßt alle Brüder mit heiligem Kuß!

Schlachter Bibel 1951 Grüßet die Brüder alle mit dem heiligen Kuß!

Bengel NT Grüßet die Brüder alle mit dem heiligen Kuß.

Abraham Meister NT Grüßt alle Brüder mit heiligem Kuss!

Albrecht Bibel 1926 Grüßt alle Brüder mit dem heiligen Kuß!

Konkordantes NT Grüßet alle Brüder mit heiligem Kuß.

Luther 1912 Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß.

Elberfelder 1905 Grüßet alle Brüder mit heiligem Kuß.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ενορκιζω υμας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αδελφοις

Interlinearübersetzung Ich beschwöre euch beim Herrn, vorgelesen wird der Brief allen Brüdern.

Grünwaldbibel 1924 Ich beschwöre euch beim Herrn: Laßt allen [heiligen] Brüdern diesen Brief vorlesen.

Pattloch Bibel Ich beschwöre euch beim Herrn, daß der Brief vorgelesen werde allen Brüdern.

Schlachter Bibel 1951 Ich beschwöre euch bei dem Herrn, daß dieser Brief allen heiligen Brüdern gelesen werde.

Bengel NT Ich beschwöre euch bei dem Herrn, daß man den Brief vorlese allen den heiligen Brüdern.

Abraham Meister NT Ich beschwöre euch bei dem Herrn, dass ihr den Brief vorlesen lasst allen heiligen Brüdern!

Albrecht Bibel 1926 Ich beschwöre euch bei dem Herrn: Laßt diesen Brief allen Brüdern vorlesen!

Konkordantes NT Ich beschwöre euch [bei] dem Herrn, [daß] der Brief allen heiligen Brüdern [vor]gelesen werde.

Luther 1912 Ich beschwöre euch bei dem HERRN, daß ihr diesen Brief lesen lasset vor allen heiligen Brüdern.

Elberfelder 1905 Ich beschwöre euch bei dem Herrn, daß der Brief allen heiligen Brüdern vorgelesen werde.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμωνωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις λογοις τουτοις

Interlinearübersetzung Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus mit euch!

Grünwaldbibel 1924 Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit euch. [Amen.]

Pattloch Bibel Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit euch! [Amen.]

Schlachter Bibel 1951 Die Gnade unsres Herrn Jesus Christus sei mit euch!

Bengel NT Die Gnade unseres Herrn Jesu Christi sei mit euch.

Abraham Meister NT Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch, Amen!

Albrecht Bibel 1926 Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit euch!

Konkordantes NT Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus [sei] mit euch! Amen!

Luther 1912 Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch! Amen.

Elberfelder 1905 Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit euch!